

# 新發現十五件新港文書的初步解讀\*

李壬癸\*\*

## 摘要

本論文的研究主題是要嘗試解讀新近才發現的十五件新港文書。除了一件是用漢字書寫的以外，其餘的十五件都是用西拉雅語以羅馬字母拼寫的契約文書，而且都只是單語的。我們所要進行的工作有這幾項：(一)轉寫 (transcribe) 這些手寫的書寫體為印刷體字母，因為有些字母不容易辨認；(二)嘗試逐字翻譯，包括實詞與虛詞；(三)決定詞界，有些語詞的書寫方式是幾乎每個音節都分開來寫，得要連起來才能成為有意義的個別語詞，也才能解讀；(四)嘗試解讀各件文書的內容。最大的困難是今日已沒有人會說西拉雅語了。我們一方面要藉助於村上直次郎<sup>(1)</sup>一書中所錄的那些新港文書的文字和內容，另一方面也要藉助於小川<sup>(2)</sup>當年對該書中的各種契約文書所做的整理工作。此外，我們也要參考最近幾年 Adelaar<sup>(3)</sup> 跟 Tsuchida (土田滋)<sup>(4)</sup>

---

\* 本文初稿於 2002 年 3 月 1 日在中央研究院舉辦的「文化差異與社會科學通則：紀念張光直先生學術研討會」上宣讀，承蒙評論人劉翠溶及與會學者施添福、黃富三、陳秋坤、周婉窈等幾位教授提供寶貴的意見，特此一併誌謝。張光直教授是我一向非常敬佩的學者，不僅他的知識淵博兼有深度和廣度，而且為人敦厚，培植晚輩的人才不遺餘力。我個人跟他雖無師承關係，卻連我也深深感受到他如沐春風。本文的撰寫，特別要感謝密西根大學考古學教授 Professor Henry Wright 先提供新港文書的影本，後又協助拍攝幻燈片及數位照相。其次要感謝我的助理簡靜雯小姐把十五件新港文書手寫稿轉寫 (transcribe) 出來，並且做了初步的解讀工作，對我的解讀工作有很大的助益。最後我要特別感謝土田滋教授、翁佳音先生、黃秀敏小姐指出這幾件新港文書轉寫跟解讀的一些問題，讓我有機會更正不少的錯誤。本文的寫作經費由中央研究院語言學研究所籌備處及國科會特約研究計畫 (編號 NSC90-2411-H-001-007) 資助，特此銘謝。

\*\* 中央研究院語言學研究所籌備處研究員。

- (1) Naojirō Murakami (村上直次郎), *Sinkan Manuscripts* 《新港文書》, *Memoirs of the Faculty of Literature and Politics, Taihoku Imperial University*, Vol. 2, No. 1. (Formosa: Taihoku Imperial University, 1933).
- (2) Naoyoshi Ogawa (小川尚義), "Notes on Siraya," unpublished manuscripts; "Notes on 《新港文書》 (*Sinkan Manuscripts*)," unpublished manuscripts, 現藏名古屋南山大學人類學研究所圖書館。
- (3) K. Alexander Adelaar, "Grammar notes on Siraya, an extinct Formosan language," *Oceanic Linguistics* 36:2 (1997), pp. 362-397; "Retrieving Siraya phonology: A new spelling for a dead language," in Elizabeth Zeitoun and Paul Li, eds., *Selected Papers from the Eighth International Conference on Austronesian Linguistics* (Taipei: Institute of Linguistics Preparatory Office, Academia Sinica, 1999), pp. 313-354; "Siraya reduplication," *Oceanic Linguistics* 39:1 (2000), pp. 33-52.
- (4) 土田滋, 〈シラヤ語人稱代名詞〉, 收於日本順益臺灣原住民族研究會編, 《臺灣原住民族研究》第一號 (東

對西拉雅語法結構的研究報告。根據以上這些基礎的而又重要的工作，希望能夠進一步解讀新發現的這一批新港文書。本研究有一些新的成果：第一，最後一件新港文書寫於一八一八年，而 Steere 在一八七三年所找到的八十多歲老人只記得一些單字，因此我們可以推斷西拉雅語大約在一八三〇年左右就已消失；第二，西拉雅的姓名制有如跟它血緣接近的噶瑪蘭一樣，男女有別，有名也有姓，似為母女（或父子）連名制。

關鍵詞：西拉雅，新港文書，契約文書，姓名制，轉寫，消失

---

京都：風響社，1996），頁 132-157；漢譯文見黃秀敏譯，〈李壬癸教授著《高雄縣原住民語言》問世寄語——西拉雅語（Siraya）的人稱代名詞〉，《山海文化雙月刊》14，頁 94-114。Also in Bernd Nothofer, ed., *Reconstruction, Classification, Description. Festschrift in Honor of Isidore Dyen* (Hamburg: Abera Verlag, 1996), pp. 231-247. Shigeru Tsuchida (土田滋), "Lexical prefixes and prefix harmony in Siraya," in Videia P. De Guzman and Byron Bender, eds., *Grammatical Analysis: Morphology, Syntax, and Semantics, Studies in Honor of Stanley Starosta*. (Honolulu: University of Hawai'i Press, 2000; *Oceanic Linguistics Special Publication No. 29*), pp. 109-128.

- 一、前言
- 二、新港文書所能顯示的訊息
- 三、新發現新港文書的原文與譯解
- 四、附錄

## 一、前言

西拉雅是最早文字化的臺灣南島語言，自從荷治時期（1624-1662）荷蘭傳教士教了西拉雅人以羅馬字母拼寫他們自己的母語以後，許多契約文書都以西拉雅文來書寫。這個傳統，在荷蘭人離開臺灣之後，又延續了約一個半世紀之久。<sup>(5)</sup> 書寫的形式有三種：(一)契約文書只用西拉雅單種語文來書寫，(二)有的文書同時用西拉雅和漢文兩種文字，(三)也有的只用漢文書寫。從南島語言學工作者的立場，第一、二種文書比第三種有價值，而第一種（單語）比第二種的解讀難度高得多。日治時期日本學者村上直次郎<sup>(6)</sup> 總共收集了 101 件新港文書來出版，最早的一件是康熙二年（1663），最晚的一件是嘉慶十八年（1813）（參見本文附錄(二) A），地點是遍布於嘉南平原和高屏地區的各社。當年村上<sup>(7)</sup> 實際所知道的卻有 141 件，而小川（見本文附錄(二) B）、國分直一、王世慶等人後來又陸續發現或收藏的又有十多件。<sup>(8)</sup> 近年來中央研究院臺灣史研究所研究員陳秋坤又收到了蔡承維所收集的十五件新港文書，有單語的，也有雙語的。以上是目前學界所知的概況。

一九九九年二月我收到從密西根大學人類學博物館由 Henry Wright 教授寄來二十件新港文書的影印本。據了解那些都是該校已故動物學者 Joseph Beal Steere 在一八七三一四年他在臺灣調查時在南部崗仔林（Kongana）所收集的。

(5) Joseph Beal Steere, "The aborigines of Formosa," *China Review* 3(1874-5), pp. 181-185. Naojirō Murakami (村上直次郎), *Sinkan Manuscripts* (《新港文書》), p. XV.

(6) Naojirō Murakami (村上直次郎), *Sinkan Manuscripts* (《新港文書》).

(7) 同上註, p. XV.

(8) 翁佳音,〈一件單語新港文書的試解〉,《中央研究院民族學研究所資料彙編》1 (臺北:中央研究院民族學研究所,1989),頁143-152。

經過我的助理簡靜雯小姐細心轉寫和比對之後，發現其中有兩件已在村上<sup>(9)</sup>的專書中發表過，另有兩件只是登錄一些人名或地名，其餘十六件契約文書卻都是從未披露過的。除了有一件用漢文所寫的以外，其餘十五件都是用西拉雅文拼寫的，而且都是單語的。因此，這一批新發現的文書資料兼有語言學和民族學的研究參考價值。文書中記有年代的雍正年間有三件<sup>(10)</sup>：分別為八年（1730）、九年（1731）、十年（1732），乾隆年間有九件：分別為元年（1736）兩件、十年（1745）、十五年（1750）、十六年（1751）、二十一年（1756）、二十二年（1757）、二十九年（1764）、三十四年（1769），嘉慶年間只有一件：十五年（1810），時間的分布並未超出村上所收的文書。文書契約內容以賣田地或借錢質押田地的居多。

去年（2001）十二月間我親自到密西根大學 Bentley Historical Library 查閱 Joseph Steere 教授於十九世紀下半年在臺灣所蒐集和採集各種資料檔案。包括他的日記、手稿、信件、書稿 *Formosa and Its Inhabitants*（福爾摩莎及其住民）、臺灣南島語言田野筆記，以及他所收集的平埔族文物（如服飾、木匙、木盤、網袋、籃子等，現藏密大人類學博物館）。珍貴的收藏品還不少，尤其是 Steere 所收藏的新港文書，根據他的記載，原件本來有二十九件，可惜今僅存二十一件。<sup>(11)</sup> 重要的文稿我大都已影印了一份，而新港文書和文物我都已拍攝幻燈片帶回來。今（2002）年六月我再到密大去，並以數位化照相機拍下各件新港文書，帶回檔案。

## 二、新港文書所能顯示的訊息

### (一)西拉雅語何時消失？

西拉雅語何時才消失，雖然史無明文記載，但是我們仍然可以從新港文書的

(9) Naojirô Murakami (村上直次郎), *Sinkan Manuscripts* 《新港文書》, p. 52, No. 28; p. 67, No. 41.

(10) 根據 Steere (1874-5) 的報告，他所收到的新港文書雍正年間有四件，乾隆年間有十六件，嘉慶年間一件。可惜密西根大學現在保存的顯然有些文書已遺失了。

(11) 2002年6月上旬我再度赴密西根大學，影印其中幾件新港文書，並以數位照相機拍下所有的新港文書，回來後經核對才發現其中有一件（乾隆34年正月）是早先 Henry Wright 漏寄給我的。如此一來，新發現的新港文書應仍為十六件。後記：第十六件刊載在中研院臺史所出版的 Joseph Steere 原著書稿 *Formosa and Its Inhabitants*, 附錄四。Joseph Steere, *Formosa and Its Inhabitants* (Taipei: Institute of Taiwan History Preparatory Office, Academia Sinica, 2002).

流傳情形來作個推斷。荷蘭人於一六六二年撤出臺灣以後，最後的一件新港文書卻寫於嘉慶二十三年（1818），<sup>(12)</sup> 村上所收的最晚的一件是嘉慶十八年（1813，參見本文附(二) A），<sup>(13)</sup> 密西根大學所藏的最晚的一件是嘉慶十五年（1810，參見本文附(二) C），可見當時（1810-1818）還有西拉雅人會說母語。然而，到了一八七三年 Steere 在臺灣南部收集資料時，已經沒有人能講西拉雅語了；他們雖珍藏著一些新港文書，卻沒人懂得。Steere<sup>(14)</sup> 他在崗仔林附近從一位八十多歲的老婦蒐集到一百多個單詞，卻沒有收到任何句子，然而他在埔里一帶卻記錄了若干邵語跟巴宰語的句子。可見那位老婦人她小時候還聽到人講西拉雅語。那位老婦人並且告訴他即使她父母在世時，他們都很少使用西拉雅語了。從以上這些線索我們可以推斷，西拉雅語大約在一八三〇左右就已成爲死語了。按：有別於動、植物生命的終結，語言的消失不是一朝一夕的事，而是逐漸消失以至若干年後才完全滅絕。

## (二)西拉雅族的姓名制

過去西拉雅人不但有名，而且有姓，並且男女的名字有別。<sup>(15)</sup> 現存的各種臺灣南島語言，都是男女的名字有別。跟西拉雅血緣關係最接近的族群是阿美、噶瑪蘭、巴賽等三種，<sup>(16)</sup> 阿美族男性跟女性名字不同，<sup>(17)</sup> 噶瑪蘭也是如此（根據本人的田野筆記），西拉雅自然也不會例外。若只從西拉雅單語的新港文書去看，我們無從辨別何者爲男名，何者爲女名。幸而在雙語的新港文書中漢語文載有「番婦」、「紅毛婆番」、「夫」、「妻」、「婦」、「母舅」、「大姨」、「胞弟」、「胞妹」、「男

(12) 王世慶編，《臺灣公私藏古文書彙編》，第二輯目錄，編號 638（臺北：環球書社，1978）。

(13) Naojirō Murakami (村上直次郎), *Sinkan Manuscripts* 《新港文書》, pp. 42-43.

(14) Joseph Beal Steere, "The Aborigines of Formosa".

(15) 翁佳音，〈二十三號新港文書與西拉雅族的姓名制考〉，《中央研究院臺灣史田野研究通訊》13（1989），頁 45-47。收於氏著，《異論臺灣史》（臺北：稻香出版社，2001），頁 97-102。

(16) Robert Blust, "Subgrouping, circularity and extinction: Some issues in Austronesian comparative linguistics," in Elizabeth Zeitoun and Paul Li, eds., *Selected Papers from the Eighth International Conference on Austronesian Linguistics* (Taipei: Institute of Linguistics Preparatory Office, Academia Sinica), pp. 31-94. Paul Jen-kuei Li (李壬癸), "The origins of the East Formosan peoples: Basay, Kavalan and Amis," paper presented at the International Symposium on Austronesian Cultures: Issues Relating to Taiwan, Taipei, December 8-11, 2001.

(17) 阮昌銳，《大港口的阿美族》，中央研究院民族所專刊之 18（臺北：中央研究院民族學研究所，1969），頁 83-85。

子」、「女子」、「子」、「女」、「妹」、「妹夫」、「女婿」、「子婿」、「孫婿」、「男孫」、「女孫」、「姊妹」等字眼。根據這些資料，我們可以整理出來一些西拉雅男性名跟女性名如下列（按：荷蘭文的重複輔音〔geminate consonant〕只代表短元音，不具辨義作用；gh 和 h 都代表舌根擦音 x；k，ck 都代表舌根塞音 k）：

女性名：dagi = dagial = dagian (東淵, 冬淵), doringo (羅寧哦), hanio = haniou (翰娘, 瀚娘, 寒娘), ilam (惟南), ilong = illong (移朗, 惟朗, 維朗), karaijo (加勝油), lagos (勝牛揀), lingoh = lingogh = lingogh (寧哦), litogh = litoh = littogh = llitogh (厘獨, 厘卓, 利壽), maijioung (媽雍), moiong = moijong = moijoung (梅雍), sakalaij (沙加來), samowal (勝話), saran (沙南), sino = sinno (余來, 于來), takada (加踏, 佳踏, 腳踏, 大加踏), taranau (安劉), tarasi (礁時閃), tauatal (投仔達), tiramal (地南蠻), vokaligh = vokalih (目加禮).

男性名：dahalimang (下里忙), daharongo (下寧哦, 夏寧哦, 霞能哦, 李文貴), ihdang (伊同), lais = llais (勝逸), saraij (沙來), takalang = tacalang (大加弄, 大腳弄, 加弄), talaij = tallaij (達來), gangol calang (憨允加弄), tarikowal (大哩觀), tarinau (大里劉), virong (里郎?).

有趣的是，在契約文書中出現的女性名似乎比男性多。這也可說是西拉雅族是母系社會的另一項例證。

密西根大學所藏新港文書中所出現的西拉雅人名有不少也都是有名有姓的，例如：

dagalomaij dango, ragati dango, ( )gh tilock (Text 1)

singia takalang, biballa villa (Text 2)

vihau dagallamaij, kadoo domok, daki domok (Text 3)

tago dagalomaij, asipao saraij, dago saraij (Text 4)

dahalau kagang, vogoh kagang, tarikowal dagalomaij (Text 5)

ckauwan dauwa, ckaga Maudang, tapbari tikinis, bibala villa,

dahavalak kagang (Text 6)

doringo carodal, rockong takalang (Text 8)

talogogh kohong, karaijau kohong

(Text 9)

至於西拉雅的姓氏是像排灣族、魯凱族和邵族的家名呢？還是像泰雅族的父子連名呢？還是像噶瑪蘭和巴宰的連名制呢？還是其他？<sup>(18)</sup> 雖然目前我們所能掌握的西拉雅語資料似乎還不足以完全解決這樣的問題，但我們已經可以得到初步的答案了；見下一段的討論。

同一個名字出現在同一個契約中，即使拼寫法不完全一致，應該是指同一個人，例如 Text 1 中的 taowang 與 tahowang，takaraij 與 karaij，Text 14 中的 dagalomaij-ang tomining 與 dagalomaij tomoning。如果同一個名字出現在不同的契約書中，例如單名 dagalomaij 出現在 Texts 5、6、10 中，也有可能指同一個人。然而，dagalomaij dango (UM1.1)<sup>(19)</sup> 與 dagalomaij tomining (UM14.1,5) 一定指不同的人，因他們有不同的姓氏或家族，而且 tomining ti dagalomaij (UM9.1) 即 dagalomaij 之子 tomoning 又是另外一個人。可是 tago dagalomaij (UM4.1) 跟 tomining ti dagalomaij 雖不是同一人，卻很可能是兄弟姊妹的關係。最有趣的是 dagalomaij 既是人名，如 dagalomaij dango (UM 1.1)，也是姓氏，如 tago dagalomaij (UM4.1)；又如 takalang 是名也是姓，如 takalang varis (25.6)，takalang tipaijou (25.6)，laos takalang (6.1; 13.1,9)。出現在《新港文書》第 22 號，同時有 vanis vagakaij 和 vokaligh vanis (22.6)，也就是說 vanis 既是名也是姓。這些例子似乎顯示西拉雅人採父子或母子連名制，有如跟它血緣關係很接近的噶瑪蘭的連名制一般。果真如此，不管是名或姓相同，就很有可能是同一家或家族的人了。Steere<sup>(20)</sup> 所收的那些契約文書都是從同一部落崗仔林的酋長手中收集來的。<sup>(21)</sup>

(18) 翁佳音，〈二十三號新港文書與西拉雅族的姓名制考〉。

(19) 括號中的數字代表密西根大學新港文書編號和第幾條，如 (UM1.1) 代表密大 Text 1, 第 1 條，(UM 14.1,5) 代表密大 Text 14 第 1 和第 5 條。

(20) Joseph Beal Steere, "The aborigines of Formosa".

(21) 在他的書稿 *Formosa and Its Inhabitants* 第 5 章中，他說明了他取得近三十件新港文書的詳細過程，是他全部從崗仔林的酋長手中以他的槍枝交換來的。劉翠溶教授指出，「如果這幾件文書中相同的人名是指同一個人或同一家，那麼這些文書也許可以連串起來研究，透過這些借錢典地的事情，也許可以對某人或某家的經濟狀況有一些了解。」研究臺灣經濟史的人，可以考慮去嘗試看看。

### (三)新港文書的主要內容、特殊的表達方式及其相關問題

如前所述，這批文書的契約內容以賣田地或以田地抵押借錢的居多。契約文書都有一定的格式。首先寫出立約雙方的姓名。如果是買賣田地或以田地做抵押品，一塊田地的範圍都交代得很清楚，例如：東至\_\_\_\_，西至\_\_\_\_，南至\_\_\_\_，北至\_\_\_\_。在契約中也載明田地的售價若干或所借貸的錢數若干。定契約的雙方（或兩造）的名字，證明人（知見）、中人以至代書的名字有時也都會寫出來。立約的日期都用清朝皇帝的年號，何年何月何日通常也都會寫出來，但有的月和日並沒有寫出來。

數字的傳統寫法跟現代不同，例如，「201 ni」表示 21 年，「101 goij」表示 11 月，「208 sit」表示 28 日。銀錢的數目表示方法更奇特，例如，

ki vanitok ki 10 ki maritong togot ki 5 maritong ‘15 個大銀元’ (Text 6)  
 寶 銀                      銀員      和                      銀員

20 niuo togot ki 6 ki niuo ‘26 兩(銀)’ (Text 1)  
 兩      和                      兩

以上把數字 15 說成 10 加 5，把 22 說成 20 加 2，26 說成 20 加 6 都還容易理解。又如：

ki 4 ki tallagh ‘四間(或棟)房子’  
 四      房屋

有如一般臺灣南島語言一樣，西拉雅語的修飾詞出現在核心詞之後，例如，

na-soo nini ‘他們的話’  
 pl-話      他們的

在上面這一個例子中，數詞「四」是核心詞，而「房子」才是修飾詞。也因此，當兩個人名連而中間有 ti（人名標記）作標記時，表示父子或祖孫的關係，例如：

ti vogogh ti daki-au ‘Daki 之子 Vogogh’ (UM14.5)

ti rouwa ti padia ‘Padia 之子 Rouwa’ (UM14.1)

capoli ti dorong ‘Dorong 之子 Capoli’ (UM12.1)



- takalang ti kapoli           ‘Kapoli 之子 Takalang’   (UM7.1)  
 momo takioung ti domok   ‘Domok 之孫 Takioung’   (UM10.6)  
 孫    人名    冠 人名

凡是受到漢文化的影響，借用的漢字都是以臺語發音，可見西拉雅人會說臺語的人大概不少。大概因為西拉雅語沒有塞擦音 dz 或 ts，就以擦音 s 取代，例如：日 dzit 寫成 sit，石 tsio 寫成 sio，叢 tsang 寫成 sang，雍正 jongtsing 寫成 jongsing。<sup>(22)</sup> 此外，它也沒有送氣音，kh 就以 k, ch 或 h 取代，如嘉慶 kakhing 寫成 kaking, kahing 或 kaching。

最令人困擾的是拼寫法不一致，增加我們辨識語詞的困難。這種拼寫不一致的例子極多，不勝枚舉，例如 taowang~tahowang ‘人名’(UM1.3,6)，takaraij~karaij ‘人名’(UM3.1,5)，vihauwaung~vihauang ‘人名’(UM3.1,5)，salaij~saraij ‘人名’(UM4.1,8)，rikos~ricos~rikour ‘後面’，soladt~souladt~solat ‘書寫’，asi~asio~asiou~asiu~aso~assei~assi~assio~assiou ‘否定’ 等等。

Text 11 問題更多，更不易理解，因此大部分的句子都還沒能解讀出來。寫契約書的人常常前後寫法不一致。類似這種問題還不少，希望日後再做更多的研究之後可以解決若干問題。若想要解決所有的問題，恐怕那只是一種奢望罷了。

### 三、新發現新港文書的原文與譯解

Sinkang Manuscripts (密西根大學資料)

#### Text 1

1. attaing ta    souladt dagalomaij dango cka gimiragh cki oma (ti)ni ti  
 here is Nom writing name       name Lin sell       Obl farm his   pn

(22) 翁佳音先生認為，「若考慮荷蘭人本身的發音問題，應該不會下結論說西拉雅人沒有 dz 或 ts 音。荷蘭人當時往往以 s 來拼寫 dz 或 ts，例如 sapsicko 『十四哥』。」Adelaar 研究西拉雅語音韻系統，也認為十七世紀荷蘭傳教士設計以羅馬字母拼寫西拉雅，它的 c 在 i 或 y 之前是擦音 (sibilant) 或塞擦音。Adelaar, “Retrieving Siraya phonology,” p. 331.

**vihauw-ang.**<sup>(23)</sup>

name-Loc

立約者 Dagalomaij Dango 因為賣他的田地給 Vihau 所立下的契約。

*Dagalomaij Dango signed the contract to sell his land to Vihau.*

2. **dagalomaij dadagow-ato tini ti dagalomaij-ang ckatta cka na-soow-ato tini**  
 name entirely his pn name-Loc this Lin pl-word-to be his  
**ta ckma-hina.**

Nom so

Dagalomaij 他的全部所言如此。

*All Dagalomaij's words are as such.*

3. **(sa) acko-saij ta matagivohakck-ali soo ( ) cki ckatotaow-ang.**  
 and have-not Nom repent-Fut word Obl name

將不會對 Ckatotao 違反諾言。

*He will not break this promise to Ckatotao in the future.*

4. **tini so mama(ng) ka na-soow-ato dagalomaij katta ma-ticktik.**  
 his even whatever pl-word-pres name this exactly

無論如何，這確實是 Dagalomaij 所說的話。

*At any rate, these are exactly Dagalomaij's words.*

5. **sa dagoh cki oma ckatta sa 20 ck(i) niuo togot cki 6 cki niuo ma-ticktick.**  
 and price Obl farm this and 20 Obl 兩 and Obl 6 Obl 兩 exactly

田地價錢是 26 兩（銀）整。

*The price of the land is exactly 26 taels (unit of silver).*

6. **tahowang ( ) ma-ticktick soo ma ck( ).**  
 name exactly word so

Taho (= Tao = Ckatotao) 所言如此正確無誤。

*Taho's (= Tao = Ckatotao) words are precisely as such.*

(23) 縮寫字 List of abbreviations are: bn, before personal name; Fut, future; Lin, linker; Loc, locative; Nom, nominative; Obl, oblique; pl, plural; pn, personal marker; pres, present; Red, reduplication.

7. sa ti apbiabiang saas sa gait to-saija ragati-a(ng) gait ti ( )gh  
 and pn name and boundary east name-Loc boundary pn  
 tilock gait to-raos ragati-ang ti lau gait to-amigh ragati-ang  
 name boundary west name-Loc pn name boundary north name-Loc  
 dango.  
 name

田地範圍如下：東與 Ragati 跟 Tilock 為鄰，西與 Lau 之子 Ragati 為鄰，北與 Ragati Dango 為鄰。

*The boundary of the land is as follows: It borders with Ragati and Tilock's (land) to the east, with Lau's son Ragati's (land) to the west, and Ragati Dango's (land) to the north.*

8. acko-saij ta ma-tag-i-vohackck-ali so maamang eki oma ckatta miaati  
 have-not Nom repent-Fut even whatever Obl farm this  
 ( ) dagalomaij ( ).  
 name

無論如何，Dagalomaij（賣他的）田地，日後他不得反悔……

*No matter what happens, Dagalomaij will not repent (the sale of his) farm ...*

## Text 2

1. attaing ta haptaing ti ti( )n na no mahck all(a)kaij tavail cka allaij eki  
 here is Nom pledge pn name kindred name for Obl  
 shan cka g-imm-iragh ti dagalomaij-ang tama niang na singia  
 rice field sell pn name-Loc bn name and name  
 takalang-ang ti ckagamau-ang to.  
 name-Loc pn name-Loc

立約者 Dama Sano（？）和他族人 Tavail 因賣稻田給 Dagalomaij、Niang、Singia 和 Ckagamau 之子 Takalang 所立下的契約文書。

*This is a contract by Dama Sano and his kindred Tavail to sell a rice field to Dagalomaij, Niang, Singia and Ckagamau's child Takalang.*

2. sa ckaqu-ato nimogh shis hiso omma katta sa 10 togot eki 3 eki ekhou  
and have-to be if farm this and 10 and Obl 3 Obl 元

ma-ticktick.

exactly

這塊稻田的租金是 13 元整。

*The rent of this farm is exactly \$13.*

3. sa gait tini taga-sia gotto, taga-raos mo-gait ti dagalomaij-ang,  
and boundary its east pit west border pn name-Loc

taga-timoh mo-gait ti dagalomaij-ang, tag-amigh mo-gait ti vockalighg-ang  
south border pn name-Loc north border pn name-Loc

ti dama ti laos ti pattara cmma-hinna ma-ticktick ta gait eki shan  
pn name pn name pn name in this way exactly Nom boundary Obl field

ckatta.

this

稻田範圍如下：東至坑，西至 Dagalomaij，南至 Dagalomaij，北至  
Vockalighg，Laos 之子 Dama 和 Pattara 之孫 Dama 的稻田範圍正確無誤。

*Its boundary is a pit to the east, and it borders with Dagalomaij to the west  
and south, and with Vockalighg to the north. The boundary of Laos's child  
Dama and Pattara's grandchild Dama rice field is exactly so.*

4. sa dagoh eki vanitok eki oma ckata sa 100 eki ma-rittong ma-ticktick.  
and price Obl silver Obl farm this and 100 Obl silver coin exactly

這塊稻田的價錢是 100 大員整。

*The price of this farm is exactly \$100 (silver pieces).*

5. ckan na-soouw-atto nini sosalaij eki tto-pili-piligh.  
that pl-word-pres their together Obl both parties

他們雙方的共同議定如此。

*This is the agreement of both parties.*

6. sa hiso si-kowa ti vockalighg-ang ki alalak tinni sa asiou mosahaij-alli  
and if certainly pn name-Loc Obl child his and not -Fut

ma-so-soou ki si-kowa iauwang ki r( )mmittat mau kmma ta soou ti  
 say Obl certainly Obl Nom word pn

sano ckatta ( ) tavail.

name this name

一定屬於 Vockaligh 的孩子，……

*It certainly belongs to Vockaligh's child, . . .*

7. ckatta kmma-hina ma-ticktick ta na-soo nini.

this in this way exactly Nom pl-word their

他們所言如此，正確無誤。

*Their words are precisely so.*

8. sosalaij sa asiou hmmai-atto to mo sima-sima to mo.

together not dare-to be betray

他們日後都不敢有異言。

*They will not betray the others.*

9. sa dagoh asiou hmmai-atto al-liquh ka na-pih(a)n-atto nini sosallaij.

and price not dare-to be return Lin pl-give-pres their together

他們不敢歸還原先人家給他們的價錢。

*They do not dare to return the price that was paid to them.*

10. sa cmma-hinna asiou si-lala-ali cki cki na-soou nini ti tama ti dama

if in this way not change-Fut Obl pl-word their pn bn pn name

ck(a)ta ma-ticktick.

this exactly

Dama 他們的話將不改變，正確無誤。

*The Dama family will not go back on their words, and their statement is accurate.*

tanisudat tama

name bn

ta solladt biballa villa

Nom write name name

代立契者 Biballa Villa。

*This was written by Biballa Villa.*

tavail  
name

chianlioung 201 ni ( ) vago ho wi hapttang ti dama sano.  
乾隆 21 year pledge pn name

乾隆 21 年，Tavail 和 Dama Sano 立契。

*The pledge was made in the twenty-first year of Emperor Chianlioung by  
Tavail and Dama Sano.*

### Text 3

1. attaing ta soulladt na vokallih na takaraij<sup>(24)</sup> na tivongoll na tavaka tama  
here is Nom writing name and name and name and name bn

domok ka mm-ibaga ki llomasi ti vihauw-aung dagallomaij ki 2000 ki  
name Lin borrow Obl coin unit pn name name Obl 2000 Obl

tarih ma-tiktik.

string exactly

立約者 Vokallih、Takaraij、Tivongoll 和 Tavaka Domok 向 Vihau

Dagallomaij 借了共 2000 厘整(?)。

*This contract is signed by Vokallih, Takaraij, Tivongoll and Tavaka Domok,  
who borrowed from Vihau Dagallomaij for exactly \$2000 units of coins(?).*

2. na-souo nini taata sousallallaij.

pl-word their this together

他們眾人所言如此。

*These are their words.*

3. sa itokowa-illi daha llau domok ta ti vihauwaung kata sa mak-kidi-allalli  
and control-Fut name Nom pn name this and reach-Fut

tokat da dallo mmang.

仲介

---

(24) 人名 takaraij 出現在本契約第 1 及第 5 條之下簽名的地方，出現在第 5 條文書部分的 karaij 應是同一人，但可視作縮短形或是代書人漏寫了第一音節 ta。

Vihau 可以掌管 Domok 的 ( ) 這件事直到契約期滿 ( ? )

*Vihau may control Domok's . . . until the end of the contract term ( ? ).*

4. **sa siau ollto ta llommasi ki 2000 ki tarih katta.**

and pay Nom coin unit Obl 2000 string this

他們要付 2000 厘 (=200 錢)。

*They are to pay 2000 units of coins.*

5. **souo na vihau-ang na vokallih na karaij ta ataing cma-hina ma-ticktick.**

word and name-Loc and name and name Nom here is so exactly

Vihau、Vokallih 和 Karaij 所言如此，正確無誤。

*These are exactly the words of Vihau, Vokallih and Karaij.*

**chianlliung gowan ni 4 goij 103 sit ta ni-soudtd-ang kita.**

乾隆 元 year 4 month 13 day Nom time when written this

立契於乾隆元年 4 月 13 日。

*The contract was written on the thirteenth day of the fourth month in the first year of Emperor Chianliung.*

**vokallih**

name

**takaraij**

name

**ti vongoll**

name

**tavaka**

name

**tallamogh**

name

**ti kadoo domok ka ni-simmolladt**

pn name name one who wrote

代立契約者 Kadoo Domok。

*The one who wrote the contract is Kadoo Domok.*

tiou-lang arovang

middle man name

中人 Arovang。

*The middle man is Arovang.*

tikingi daki domok

witness name name

知見 Daki Domok。

*It is witnessed by Daki Domok.*

#### Text 4

1. attai(ng) ta souladt ki haptang ki tago dagalomaij ki asipao sara saraij  
here is Nom writing Obl pledge Obl name name Obl name? name

illikiimi-ang ki 4 ki tallagh.

place(?) Obl 4 house

立約者 Tago Dagalomaij 與 Asipao Saraij (= Salaij)<sup>(25)</sup> 因為在 Illikimi 的 4 棟房子 (?)。

*Tago Dagalomaij and Asirao Saraij (= Salaij) signed the contract because of four houses at Illikimi(?).*

2. cka ni ma ta tallaghg-ato mogi hpat ki polagh ki maka maammomowang  
for Nom house-to be four Obl field Obl from ancestor

niang ki tago dagaloumai j ta imi ta katta ki agi sa.

name Obl name name Nom all this

因為田地中的四棟房子本來屬於祖先 Niang 和 Tago Dagalomaij (?)。

*The four houses in the field are inherited from the ancestors Niang and Tago Dagalomaij (?).*

3. sa lling sa cmahina sa imomi ta ckatda singi, littogh, satdaij, takalang.  
and besides so you Nom name name name name

除你們之外，還有 Singi, Littogh, Satdaij 和 Takalang。

---

(25) 人名 saraij (第一條) ~salaij (第 8 條) 應指同一人，參照 Text 2 第 8 條作 salaij，大概拼作 salaij 較正確。



*In additional to you(pl), there are Singi, Littogh, Satdaij, and Takalang.*

4. **sa asiou kamo h-im-ai-ali patosima ki polagh gitta katta ki maka**  
 and not ye dare-Fut betray Obl field this from  
**maamomowan ita katta.**  
 ancestor this

這塊田地是我們自己應分的祖業，你們不得有異言。

*This piece of land is inherited from our ancestors, ye should not have any objection.*

5. **cka na-souow-at-miang imomiang ckata cki ckatotaow-an onu.**  
 Lin pl-word-to be-our you this Obl name

我們跟你們所言如此。

*These are the words agreed on by both parties.*

6. **imd-aij sa hisou asi-kamo lava mataqtd-ali ki na-soow-ato miang.**  
 all if not-ye perhaps fear-Fut Obl pl-word-pres our

你們都不用害怕我們所說的話。

*You do not need to worry about what we said.*

7. **imomiang sou asi-ckamo ma tallighg-ali ta vowavowal imilligh ki talagh**  
 you eren not-ye ask-Fut Nom every month Obl house  
**gi ta ckata.**  
 Nom this

你們每月不必要求房子……。

*You don't have to ask for . . . the house every month.*

8. **sa imagiquwou imomiang cka na-souow-at-miang imomiang sousalaij sa**  
 and you Lin word-to be-our you together and  
**cma-hina ta anna.**  
 so Nom that

你們和我們一起所說的話就是如此。

*These are the words you and we have agreed on together.*

9. sa aqu-saij lava ki varau ta na-lalak kida kata sa aqu-ssaijo ta  
 and have not perhaps Obl Nom pl-son this and have-not Nom  
 ma-tag-i-vohakk-ali imitaang niniang kian taki agisa.  
 repent-Fut all their

所有立約者之子孫日後不得反悔。

*There should be no repentance by any of their children in the future.*

10. sa lling kata ka na-soow-at-miang ki nigagah(a) onu imomiang  
 and besides this pl-word-to be-our Obl siblings your  
 matagisaal ma-ticktick.  
 together exactly

除此之外，你們的兄弟姊妹都一致同意我們的話，正確無誤。

*In addition, your siblings all agree to our statements.*

chianliong 10 ni 3 goij ta nipisingaijang (ki) haptang.  
 乾隆 10 year 3 month Nom Obl pledge

乾隆 10 年 3 月立約。

*This contract was signed in third month of the tenth year of Emperor Chianliong.*

dasakalaij

name

satdaij

name

takalang

name

tama tipang

name

dago saraij

name name

taranau

name

salodaij

name

takalang

name

tagi-souladt gillo

writer name

書寫者 Gillo。

*The one who wrote is Gillo.*

### Text 5

1. **attaing ta solat dahalau tama kagang ki alaij kinama ( )a tarikowal**  
 here is Nom writing name bn name Obl for name

**tama si katta kani ito kowaang dahalau tama kagang katta.**  
 this control name bn name this

立約者 Dahalau Kagang 因爲 Tarikowal 要掌管…… (?)。

*The contract is signed by Dahalau Kagang because Tarikowal wishes to administer. . . (?).*
2. **sa na-ga-girag-ato tarikowal tama dagalomaij-ang katta ta katdaang.**  
 and Red-sell-to be name bn name-Loc this Nom mediator?

他仲介賣東西給 Tarikowal Dagalomaij (?)。

*He mediates what is to be sold to Tarikowal Dagalomaij.*
3. **sa asio himai-ato paato-kowa-ato dahalauw-ang ta tama dagalomaij katta**  
 and not dare-to be control-to be name Nom bn name this

**sa ma-tagivolas ki thong-so ta dahalau katta ki ito kowaanga pa**  
 and repent Obl interpreter Nom name this Obl control

**makidi to chianliong 106 ni 101 goij kia gala ang ta dahalau katta**  
 till 乾隆 16 year 11 month Nom name this

**cmmahima ma-tictic.**  
 so exactly

對於要讓 Dagalomaij 掌管 Dahalau……至乾隆 16 年 11 月之事，不敢有異言，正確無誤。

*If Dagalomaij can not administer Dahalau's . . . , the interpreter will see to it that he can administer it until the eleventh month in the sixteenth year of Emperor Chianliong(?). The above statement is accurate.*
4. **hiso asio cmomising kiata ta dahalau katta.**  
 if not observe? this Nom name this

如果 Dahalau 不履行契約 ( ? )。

*If Dahalau does not abide by the agreement (?).*

5. sa hiso mi-ila sogh hoij ki thongso m≡ ta tama dagalomaij katta  
 and if again Obl interpreter master Nom bn name this  
 sa pa-havong-oli ki mai m≡ ki vavoj dadihowang ta dahalau katta  
 and punish-Fut Obl master pig wine Nom name this  
 cmma-hina ma-tictic.  
 so exactly

若不……，則被罰以豬一隻和酒一甕，正確無誤。

*... the penalty will be a pig and an urn of wine. It is precisely this (agreement).*

6. na-soo tini to doma ki thong-so m≡ ta cmma-hina.  
 pl-word his before Obl interpreter master Nom so

在通事面前所說的話就是如此。

*Thus these are the words said before the interpreter.*

mo-piri kiata dahalau kagang, dahavalak, ti vogoh kagang, singi.  
 witness this name name name pn name name name

知見 Dahalau Kagang, Dahavalak, Vogoh Kagang 和 Singi。

*Witnessed by Dahalau Kagang, Dahavalak, Vogoh Kagang, and Singi.*

taijsou vatdo kashi(n) tapiau  
 magistrate name 甲申? name

代書 Vatdo 爲 Vogoh Kagang 之子 Tapiau ( ? )

*(This paper) is prepared by Vatdo for Vogoh Kagang's child Tapiau (?)*

chianliong 106 ni 4 goij 208 sit ta ni-solatd-ang.

乾隆 16 year 4 month 28 day Nom past-write-time = time when written

乾隆 16 年 4 月 28 日立約。

*The contract was signed on the twenty-eighth day of the fourth month in the sixteenth year of Emperor Chianliong.*

## Text 6

1. **attaing ta haptang ti ckauwan dauwa mah allakck-aij daring cka alaij cki**  
 here is Nom pledge pn name name kindred name for Obl  
**h-mm-ibaga ki vanitok ki 50 ki ma-rittong togot ki 5 ki ma-ritong**  
 borrow Obl silver Obl 50 Obl silver coin and Obl 5 Obl silver coin

**ma-tictic.**  
 exactly

立約者 Ckauwan Dauwa 因為向其族人 Daring 借銀 55 大員整所立下的契約文書。

*This contract is pledged by Ckauwan Dauwa, who borrowed exactly \$55 from his kindred Daring.*

2. **sa aqu-saij-ali cki pipiu.**  
 and have not-Fut Obl interest

沒有利息。

*No interest will be charged.*

3. **ka ting-ang ki shan ti ckaga maudang cki 20 cki cko togot cki 2 cki cko**  
 pawn Obl rice field pn name name Obl 20 Obl 坵 and Obl Obl 坵

**ma-tictic.**  
 exactly

以 Ckaga Maudang 的稻田作典當，面積是 22 個坵（單位）（？）

*The area of Ckaga Maudang's rice field as the pledge is exactly 22 cko (units).*

4. **hiso g(a)it ki shan ckatta to-sia to naa ti dongso takada, to-raos ti**  
 if boundary Obl rice field this east name name west pn

**tapbari, to-timoh mo-gait patdoda, to-amigh ckong-sioug ti dongso ti**  
 place name south border place name north public name pn

**voral ta soma cma-hina ma-tictic ta gait cki shan ckata.**  
 name Nom another so exactly Nom boundary Obl rice field this

此稻田範圍如下：東至 Dongso Takada，西至 Tapbari，南至 Patdoda，北至 Voral 之子 Dongso 之公有地；稻田範圍正確無誤。

*The boundary of the rice field is Dongso Takada to the east, Tapbari to the west, Patdoda to the south, and the land shared by Voral's child Dongso, to the north. This is precisely the boundary of the rice field.*

5. sa sikidi-ang ( ) cki tauwil ki pasi kowaang papoma ta ti dagalomaij  
and term Obl year Obl control Nom pn name

kata.  
this

以後這幾年 Dagalomaij 可以掌管稻田 ( ? )。

*Dagalomaij will have control of the rice field in the following years(?).*

6. so aqu-mia cki vanittock cki a-liquh ta ti ckauwan ckatta, tama  
if have Obl silver Obl return Nom pn name this bn  
dagalomaija(ng) sa ana ta a-liquhg cki shan nini ckata ti  
name and so Nom return Obl rice field their this pn

dagalom(a)ij-ang ma-tictic.  
name-Loc exactly

如果 Ckauwan 有錢歸還，Dagalomaij 就將稻田還給他，正確無誤。

*If Ckauwan has the money to return to Dagalomaij, Dagalomaij is required to return the rice field to him.*

7. cka na-soo nini sosalaij cki to-pili-pigh kata sa aqu-siou ta silala-ali  
Lin pl-word their together Obl both parties this and have not change-Fut

ki na-soow-ato nini imdaij cmahi(na) ma-tictic.  
Obl pl-word-to be their all so exactly

雙方所言全部將不會改變，如此正確無誤。

*These are precisely all their words agreed on by both parties.*

piri tapbari tikinis  
witness name name

知見人 Tapbari Tikinis。

*Witnessed by Tapbari Tikinis.*

**mo-piri taraval**

witness name

知見人 Taraval。

*Witnessed by Taraval.*

**ni-pata( )ing cki vanitok doringo dongsou**

Obl silver name name

Doringo Dongsou……錢了。

*Doringo Dongsou has . . . . the money.*

**ni-somoladt bibala villa**

written name name

代立者 Bibala Villa。

*This paper was written by Bibala Villa.*

**tiou-lang dahavalak kagang**

middle man name name

中人 Dahavalak Kagang。

*The middle man is Dahavalak Kagang.*

**chianliong 202 ni 101 goij ( ) sit ta nisolladtd-ang dauwa kauwan,**  
 乾隆 22 year 11 month day time written name name

doringo.

name

乾隆 22 年 11 月 ? 日 Dauwa Kauwan 與 Doringo 立約。

*The contract was signed by Dauwa Kauwan and Doringo in the eleventh month, in the twenty-second year of Emperor Chianliong.*

## Text 7

1. **attaing ta soladt takalang ti kapoli allaij ki allalat kau katta.**

here is Nom writing name pn name for Obl kindred thou this

立約者 Kapoli 之子 Takalang 因為族人所立下的契約文書。

*Kapoli's child Takalang signed this contract for his kindred.*

2. sa hiso so mang so mang soma pajj koli so mang sa ako-saij ta  
 and if even any (what) other I what and have not Nom  
 ma-tagih-vohack-ali masoo ki allac kau katta.  
 repent-Fut say Obl kindred thou this

無論如何，對他的族人他絕不後悔。

*At any rate, there should be no breaking of his promise to his kindred(?)*

3. so maang katta mmamia-ali ki talah oma ki samto na salong  
 even any (what) this cultivate-Fut Obl house farm Obl name and name  
 catta.  
 this

房子和田地的耕作權要移交給 Samto 和 Salong。

*As this pledge is upheld, the house and the right of cultivating the farm will be given to Samto and Salong.*

4. imoho vokalih sa asiou kau ma-tagih-vohack-ali masoo kiatta.  
 thou name and not thou repent-Fut say this

你 Vokalih 說絕不會後悔。

*You Vokalih said that there would be no breaking of your promise in the future.*

5. kau catta allis salo asiow camo ma-tagih-vohacc-ali na-soo na daha ti  
 thou this name name not ye repent-Fut pl-word pn  
 allaang.  
 name?

你 Allis Salo (也) 不會反悔你們對 Allang 的諾言。

*You Allis Salo will (also) uphold your pledge and not to break your(pl) promise to Allang.*

6. na saram-(a)ng na alliss-ang sa na samowall-ang katta na sanano na  
 and name-Loc and name-Loc and name-Loc this and name and  
 vokalih ta mi-cacowa-ato ci mao( ) mi-kakowa-ali ki mading iauwang  
 name Nom receive-to be Obl receive-Fut Obl



soma pangtaij koli.

other piece I

Saram, Allis, Samowal, Sanano 和 Vokalih 等人將獲得……及其他 (?)

*Saram, Allis, Samowal, Sanano, and Vokalih will receive . . . and another(?)*

### Text 8

1. ( )it ta tingang cki oma ( )cki san sa vanitock cka ( )ki.  
Nom pledge Obl farm Obl rice field and silver

典當田地？員。

*The pledge is a farm and rice field for silver (money).*

2. sa sickidiang cki ( )cki tawil oma ckata.  
and term Obl year farm this

這塊稻田的租期是？年。

*The rent of this farm is for a period of \_\_\_\_ year (?).*

3. na-soo nini ta to ( )ana ckidi nini ckatta tama dagoh ti rockong takalang  
pl-word their their this bn price pn name name

( ) ( ) awiga ( ) si mo lac ( ) .

他們所言如此。Rockong Takalang 所開出的價錢是\_\_\_\_ (?)。

*This is their statement. The price offered by Rockong Takalang is \_\_\_\_ (?).*

4. raol tomining taga-saija ti sai, to-timogh ti gawa ti abiabi-ang kauing.  
garden name to-east pn name on-south pn name pn name-Loc name

Tomining 的園地東至 Saij (之地)，南至 Abiabi Kauing 之子 Gawa (的地相鄰接?)。

*Tomining's garden borders with Saij's to the east and with Abiabi Kauing's child Gawa's to the south.*

5. pa-dagohg-ali cko nisi.  
make-price-Fut

使價錢？

*To make the price . . . ?*

doringo carodal

name name

Doringo Carodal。

### Text 9

1. *attaing ta hapttang talogoh na karaijou<sup>(26)</sup> ti kohong ka g-im-iragh ki*  
 here is Nom pledge name and name pn name who sell Obl  
*shan nini tomoning-ang<sup>(27)</sup> ti dagalomaij-ang.*  
 rice field their name (place) pn name

立約者 Kohong 之子 Talogoh 和 Kohong 之女 Karaijou 因為賣他們在 Tomoning 地方的稻田給 Dagalomaij 所立下的契約文書。

*This is a contract signed by Kohong's children Talogoh and Karaijou who sold their rice field at Tomoning to Dagalomaij.*

2. *sa dagogh ki shan katta sa 205 niou ma-tiktik.*  
 and price Obl rice field this and 25 兩 exactly

稻田的價錢是 25 兩（銀）整。

*The price of the rice field is exactly twenty-five taels (weight unit) of silver.*

3. *sa tito gin ma-tiktick sa cma-hinna.*  
 and 銀 exactly and so

銀子就是如此，正確無誤。

*And that is exactly the amount of silver (to be paid).*

4. *ta na-souo nini sousallaj ka assiou sillala-atto ki souo ta talogoh na*  
 Nom pl-word their together not change Obl word Nom name and  
*karaijou catta ma-tiktick.*  
 name this exactly

(26) 西拉雅人名有 karaij (41.10)。本契約書中第 1,10,11 條都出現的 karaijou，跟 karaij 似為不同的名字，而不是同名的 karaij 再加上後綴 -ou，因為在第 11 條中簽名的地方按理不該有表示一種語法功能的後綴出現。(土田滋，p.c., 2002/3/2)

(27) 後綴 -an 或 -ang 加在人名之後表示賓格（斜格），如第 1 條 tomoning-ang ti dagalomaij-ang，或處所，如第 8 條 kirisis-ang, raow-ang, toaij-ang。

他們都將不改變其所言，Talogoh 和 Karaijou 所言正確無誤。

*They will not go back on their words, and these are precisely the words agreed on by Talogoh and Karaijou.*

5. ka hitdadagowa-(a)tto g-im-iragh tomoning-ang ta shan katta talogoh  
entirely-to be sell name Nom rice field this name

**ma-ticktik.**

exactly

Talogoh 賣斷在 Tomoning 的這塊稻田，正確無誤。

*Talogoh sold this rice field at Tomoning, and it is true.*

6. sa hisou shan katta to timogh ki goma tama to hirippang ma-tictic.  
and if rice field this south Obl village bn place name? exactly

稻田位於番社的南方一塊田，正確無誤。

*The rice field is south of the village up to Hirippang, and that is accurate.*

7. sa shan sa 1 ki ka togot ki 4 ci hon ma-tictic.  
and rice field and 1 Obl 甲 and Obl 4 Obl 分 exactly

稻田是 1 甲 4 分，正確無誤。

*The area of the rice field is 1 ka(unit) and 4 hons(unit), and that is accurate.*

8. sa gait to timogh tama ti kirisish-ang, sa gait to raos tama  
boundary south bn pn name-Loc boundary west bn

raow-ang, sa gait to ammigh tama toaij-ang, sa gait to sia tama  
name-Loc and boundary north bn name-Loc and boundary east bn

vangara-ang, sa ( )co taga-sia mo-gait tama tola-ng mo-gait tama  
zlandowner-Loc east border bn name-Loc border name

ta p(i)auw-ang ma-tiktik.

Nom name-Loc exactly

田地範圍如下：南至 Kirisis，西至 Rao，北至 Toaij，東至地主 Tola 和 Piau 等人的地為界，田地範圍就是如此，正確無誤。

*The boundary (of the field) borders with Kirisis to the south, with Rao to the west, with Toaij to the north, and with the landowners, Tola and Piau's land*

*to the east.*

9. **cma-hinna ta na-souo nini.**  
 so pl-word their

他們所言如此。

*This is the statement they agreed on.*

10. **sousallaj assiou hmai-atto si-llala ci soo ta talogoh na karaijou**  
 together not dare-to be change Obl word Nom name and name  
**ma-tiktik.**  
 exactly

Talogoh 和 Karaijou<sup>(28)</sup> 的話都不敢更改，正確無誤。

*Talogoh and Karaijou's statement should not be altered, and that is accurate.*

11. **ka(m)gowan ki hitdagowang ci shan tini gimiragh ma-tictic**  
 willing Obl wholly Obl rice field its sell exactly  
**tomoning-ang ti dagalomaij-ang ma-tiktik.**  
 name-Loc pn name-Loc exactly

皆同意賣在 Tomoning 地方的稻田給 Dagalomaij，正確無誤。

*They all agree to the sale of the rice field at Tomoning to Dagalomaij, and that is accurate.*

**joungsing 10 ni 102 goij 8 sidt.**

雍正 10 year 12 month 8 day

雍正 10 年 12 月 8 日。

*The date is the eighth day, in the twelfth month, in the tenth year of Emperor Joungsing.*

**talogogh kohong**  
 name name

---

(28) 按代寫契約書的人常常前後寫法不一致。然而契約書後面列出契約的人名包括 talogogh kohong 和 karaijau kohong，似為一家人，而最後一行所寫的人名 dama 之子 samowal 大概只是證人的身分。

**karaijou**

name

m≡ samowal ti dama ta nini singaij ci happtang catta ma-tictic.

name pn name their name? Obl pledge this exactly

立約者 Talogogh Kohong 和 Karaijou Kohong，見證者 Dama 之子 Samowal，正確無誤。

*This is pledged together by Talogogh Kohong, Karaijou Kohong, and witnessed by Dama's child Samowal, and it is accurate.*

### Text 10

1. attaing ta solat ti dahalima na kahingo takada tama domok ka alaij  
here is Nom writing pn name and name name bn name Lin for

m-ila tomo ki polah tama dagalomaij-ang.

again Obl field bn name-Loc

立約者 Dahalima 和 Kahingo Takada 爲了田地與 Dagalomaij(?)。

*This contract is by Dahalima and Kahingo Takada because of the field . . .*

*Dagalomaij(?)*.

2. ti lingoh mah tagi apapaha ( )ij ki alaij ki oma to kagamauw-ang kana.  
pn name brothers Obl for Obl farm name this

番婦寧哦爲了她的兄弟把田地（典給）Kagamau(?)

*Lingoh pledged her farm to Kagamau for her brothers(?)*

3. tating nini-ang ka lahaij ta oma kata.  
pledge their place name Nom farm this

由她們在 Lahaij 的田地作爲抵押。

*This farm located at Lahaij is used as their pledge.*

4. sa podima ki pat kitiang ki maritong matiktik.  
and demand Obl four ten Obl silver coin exactly

她們再要求四十銀元整。

*They further demanded exactly \$40 in silver.*

5. sa cma-hina ta na to ki pa las ti dagalomaij-ang sa tin na ka m-ila mi  
and so Nom Obl pn name-Loc 定 again  
si gaij.

Dagalomaij 再一次？

6. ki solat pi phn dagalomaij-ang ta na-momo takioung ti domok kata.  
Obl writing name-Loc Nom pl-grandchild name pn name this  
立約者 Dagalomaij 和這位 Domok 的孫子 Takioung。

*This contract is signed by Dagalomaij and this Domok's grandchild,  
Takioung.*

takiong domok  
name name

Takiong Domok。  
Takiong Domok.

mo-piri takada  
witness name

知見 Takada。

*Witnessed by Takada.*

kahingo maga mado-s-om-oladt dahalimang.  
name name self one who writes name

代立契約者 Kahingo Maga 和 Dahalimang。

*The ones who wrote the contract were Kahingo Maga and Dahalimang.*

kahing 105 ni 2 goij  
嘉慶 15 year 2 month

Dahalimang 立契於嘉慶 15 年 2 月。

*The contract was signed in the second month of the fifteenth year of  
Emperor Kahing.*

Text 11

1. **attaing ta haptang ki sat ka goma-ang thong-so m≡ maamomo to**  
 here is Nom pledge Obl one Lin village interpreter master elder  
**kakowa ki goma atowanaij alaij ki hapiok kali ki goma kata.**  
 receive Obl village dweller for Obl Obl village this  
 立約者村中耆老因爲？
  
2. **hiso imoh(o) ki thong-so sa ata tictic ki moho ato kowa ki mading**  
 if thou Obl interpreter exactly Obl control Obl  
**to sialiau oho kata.**  
 社寮 thy this  
 確實將由你通事掌管位於社寮的……。
  
3. **hiso ma pil lavo ta togi-momoiij ki pan thau ki agia kowa ki maka goma**  
 if Obl Obl control Obl from village  
**ki soo.**  
 Obl word
  
4. **sa ta rima imoh(o) imi ligh hiso mokaaimim mato sa si-kowa imoho**  
 and Nom five thou all if and 抵擋 thou  
**ki atowanaij taata.**  
 Obl dweller this  
 ……並且由你抵擋這些居民。
  
5. **hiso to goma goma lava ki mi sa soosoo ki agia kowa ki maka**  
 if village village perhaps Obl word Obl control Obl from  
**goma ki soo sa sa ka cma-hina.**  
 village Obl word and so
  
6. **sa hiso aso kau lava ka balaij-ing to sialiau oho ki agia kowa ki**  
 and if not thou perhaps 龍銀 社寮 thy Obl control Obl  
**soosoo ki maka goma thong-so sa pa-havongo kau ki goma ki diho**  
 word Obl from village interpreter punish thou Obl village Obl wine  
**to ha ta topall ang 1 vavoiij 1.**  
 Nom jar 1 pig 1

如果你沒有龍銀，通事將掌管你在社寮的……並且你將被處罰酒一甕以及豬一隻給部落。

*If silver coins with dragons are not delivered, the interpreter will administer your . . . in sialiau and his penalty for you(sg) will be an earthen urn of wine and a pig delivered to the village.*

7. imoho ki m≡ sa mikakowa akou potonong ki soaijam pa-kading to  
 thou Obl master certainly have Obl name 使監督

kova so maowangh vighnanangang ta imomi kimita toroka kavaang.  
 club house if name Nom ye

8. so aso ka balaij-ing to kova ta soaijam so ako-mia ta imapil ki  
 if not 龍銀 club house Nom name if have Nom Obl

soosoo ki maka goma ki mahding so ting lava nini-ang ta  
 word Obl from village Obl 監督 if 定 perhaps their Nom

siowagiang sa pa-havongal-ili imohow-ang ki m≡ kita ngid imit ki  
 and punish-Fut thou Obl master this all Obl

cova ki diho 1 vavoiij 1.  
 club house Obl wine 1 pig 1

如果 Soaijam 沒有龍銀給集會所……，你將被土官處罰酒一甕以及豬一隻給集會所。

*If silver coins with dragons are not given to the club house by Soaijam, . . . , your(sg) penalty by the master will be an urn of wine and a pig for the club house.*

9. hiso imomi ki soaijam sa mi-ka-kowa akau dimiloh ki madingh cmma  
 if ye Obl name certainly have Obl

dadalom cmmading to kova so maowagh vighnanangang sopwavowang  
 guarantee club house if

lava ki goma ita kata.  
 perhaps Obl village this

10. ta cmmakading sa mikakowa akau pini ki mading-ali to kova so  
 Nom guarantee certainly have Obl -Fut club house if



ako-mia lava ta imapil ki maka goma ki soo.  
 have perhaps Nom Obl from village Obl word

11. so aso ka balaij-ing to kova ta cmakading sa pa-havongal-ili  
 if not dragon club house Nom guarantee and punish-Fut

imohow-ang ki s(o)aijam ki tagi-owagh ki diho 1 vavojj 1.  
 thou Obl name Obl Obl wine 1 pig 1

如果沒有龍銀給集會所，保證人將處罰你 Soaijam 酒一甕和豬一隻。

*If silver coins with dragons are not given to the club house, the guarantee's penalty for your(sg) Soaijam will be an urn of wine and a pig.*

12. sa hiso imomi ki thong-so m≡ so tauwang amo lava ki goma  
 and if ye Obl interpreter master if perhaps Obl village

itta kata ki ako kahim koding sa kadissaj motdat.  
 this Obl have name

13. hiso asi nomh kadissang motokat so bana lava ki goma sa pa-havongo  
 if not 仲介 perhaps Obl village and punish

kamo paha saal ki goma ki diho 1 vavojj 1.  
 ye give once Obl village Obl wine 1 pig 1

如果不……，你們要被處罰酒一甕以及豬一隻，並且一次給足。

*If not . . . , you(pl) will be punished to give the village a jar of wine and a pig all at once.*

14. so motokat kamo lava ki ako varau sa ato tilta ka kamo to kova  
 if 仲介 ye perhaps Obl have ye club house

ki goma ita kata ki ti kagamauw-ang.  
 Obl village this Obl pn name

15. sa aso amo him-ai-ali atoriowa to pola-polah motoka ta so atoriowa kamo  
 and not dare-Ful Red-field 仲介 Nom if ye

lava to pol(a)-polah motokat soo piri-ang amo ki g(o)ma kata sa  
 perhaps Red-field 仲介 word witness Obl village this and

pa-havongo kamo ki diho 1 vavojj 1.  
 punish ye Obl wine 1 pig 1

如果敢……田地，要罰酒一甕以及豬一隻給本村。

*If you(pl) dare to . . . the fields, you(pl) will be punished to provide this village with an urn of wine and a pig.*

16. sa hiso imoh(o) ki goma kata ki ako modadingh aka emā dadalom sa  
and if thou Obl village this Obl have

mko soo da kau pakakiligh papo-panagh.  
word deliver come out?

17. ki alalak koho viviil loho so asi kau lava papo-panah sa limhogh kau  
Obl child thy if not thou perhaps deliver

ki soaijam kormo nini modadingh siosio nini ta imoho ki tagi-alalak so  
Obl name their their Nom thou Obl child if

aso kau mavolas sali kiata.  
not thou this

如果你的孩子……？

18. hiso imoho ki goma kata ka koka him koing so aso kau nipo-piri ki  
if thou Obl village this if not thou 證人 Obl

thong-so m≡ so piroba kau lava ki solat tolo tia.  
interpreter if thou perhaps Obl writing name

19. sa pahavongo kau ki thong-so m≡ ki sikoij ki 7000 200 sa vilat to  
and punish thee Obl interpreter master Obl Obl 7000 200

kau ki 100 pan ma-tictik.  
deliver Obl 100 exactly

通事處罰你 7200 錢 (?) 整。

*Your fine by the master will be 7,200 coins.*

20. hiso imoho ki atowanaij so aso kau h-im-ai-ali po(c)hiam ki tama ki  
if thou Obl dweller if not thou dare-Fut 欠? Obl bn Obl

thong-so so tawitauwil sopo-chiam kau lava so bana ki goma  
interpreter if every year debt thou perhaps village

maamomo ta thong-so kata sa pa-havongo kamo ki goma ta  
elder Nom interpreter this and punish ye Obl village Nom

atowanaij ki diho vavoij ta sa sasat ki vawal ma-tictic.  
dweller Obl wine pig Nom one Obl month exactly

如果番社人民敢欠債者老（通事）每年不還，通事（每）一個月處罰該人酒一甕和豬一隻，正確無誤。

*If the villagers dare not to pay back their debt to the elder every year, the interpreter will punish them to offer a jar of wine and a pig every month.*

21. ka na pah-sasal lapamogh tomok ki sat ka goma-ang aki mahia ka ati liou  
name Obl one village-Loc so

lapa so mamang ki ti ( ). . . .  
even any(what) Obl pn

### Text 12

1. attaing ta souladt ti capoli ti dorong ca hmibaga ti bingang ki vanitok  
here is Nom writing pn name pn name Lin borrow pn name Obl silver

ki 10 ki nio ki pia ma-tiktik.  
Obl 10 Obl tael Obl give exactly

立約者 Dorong 之子 Capoli 因向 Bingang 借銀 10 銀兩整所立下的契約文書。  
*This is the contract signed by Dorong's child Capoli as he borrowed exactly 10 silver taels from Bingang.*

2. sa tinggang ki oma ki 8 hon toa ma-tiktik.  
and pledge Obl farm Obl 8 分 exactly

典當八分田地，正確無誤。

*The pledge of (Dorong's child Capoli) is precisely his farm of 8 hons (unit).*

3. sa hiso ako vanitok ta ti capoli sa a-likoghg-alli ki oma tini.  
and if have silver Nom pn name and return-Fut Obl farm his

如果 Capoli 有錢歸還，就將田地還給他。

*If Capoli comes by silver (money) in the future, his farm should be returned to him.*

4. ta ti capoli cata cmahina ta na-soo nini cata m=( ).  
Nom pn name this so Nom pl-word their this

Capoli 所言如此……

*These are the words of Capoli . . .*

5. **ckiata dakang horaij arovang**

this name name name

( ) ( ) **tama lipang**

bn name

capoli ( ) **samowal** ( ) **tacalang**

name name name

**gaholip ti dorong**

pn name

**hanki**

name

**dagowasa**

name

**joungsing 8 ni 7 goij chi 101 sit.**

雍正 8 year 7 month 契 11 day

雍正 8 年 7 月 11 日立契。

*The contract is on the 11th day of the 7th month in the 8th year of Emperor Joungsing.*

註：本契約背後寫有：「雍正八年六月加埔厘于貳（？）當園銀十兩」。

**Text 13**

1. **attaing ta (sou)llat ki allaij ki r( ) ti rivallo ka shi ni ang to wang 70 nio**  
here is Nom writing Obl for Obl pn name 70 兩

**togot ki 3 nio ma-tictic.**

and Obl 3 兩 exactly

立約者 Rivallo 因爲？73 兩整所立下的契約文書。

*This is a contract by Rivallo for exactly the amount of 73 taels (units).*

2. **sa kauwan-iang ki ( b) tiki ( )ri tong t( )hoc tao katta.**  
and name witness this

見證者 Kauwan ( ? ) 。

*The witness for this loan is Kauwan(?)*

3. to chianliong 105 ni 2 goij 201 sit.  
in 乾隆 15 year 2 month 21 day

乾隆 15 年 2 月 21 日。

*This is the twenty-first day of the second month in the fifteenth year of Emperor Chianliong.*

### Text 14

1. attaing ta soladt ti rouwa ti padia ka allaij ki san ka 3 hong  
here is Nom writing pn name pn name for Obl rice field 3 分 ?

ma-tiktik ka ga-girag-au ti dagalomaij-ang tomining na singi-ang na  
exactly sell pn name-Loc name and name-Loc and

takada-ng na vihau-ang ki vanitok ki 9 niou ma-tiktik.

name and name-Loc Obl silver 9 兩 exactly

立約者 Padia 之子 Rouwa 因為賣三分 ( ? ) 稻田給 Dagalomaij Tomining、Singi、Takada、Vihau 共九兩銀整。

*In this contract Padia's son Rouwa sold a rice field of three huns (unit of area) to Dagalomaij Tomining, Singi, Takada and Vihau for exactly 9 tael (units) of silver.*

2. hiso san kana tama tohini vang so gait tini kana so taga-sia ti llogis hiso  
if field that bn name boundary its that east pn name if

taga-raos dama-ng hiso mo-gait ti taravag-ang taga-timogh mo-gait  
west name-Loc if border pn name-Loc south border

tag-amigh ti logis cmma-hina hina ma-tiktik.

north pn name in this way so exactly

那塊田地範圍如下：東至 Llogis，西至 Dama，南至 Taravag，北至 Logis 等人的地相鄰接，田地範圍如此，正確無誤。

*The boundary of the land to be sold borders with Llogis to the east, with Dama to the west, with Taravag to the south, and with Logis to the north, and these are accurate.*

3. **ta na-sooij-ang indaij to-pili-piligh.**

Nom pl-word-Loc all both parties

雙方全部所言如此。

*These are all the statements agreed on by both parties.*

4. **sa ako-saij so mamaang ta matagivohak-ali ki katotaow-anau kata**  
and have not even any(what) Nom repent-Fut Obl name this

**ki tagoh ssi ka na-soow-ato ti rouwa kata ma-tiktik katta.**

Obl name pl-word-to be pn name this exactly this

無論如何，不會對 Katotaw 和 Tagoh 反悔，Rouwa 所言如此，正確無誤。

*At any rate, Rouwa will not break his promise to Katotaw and Tagoh, and his words are precisely so.*

5. **mo-piri kiata ti vogogh ti daki-au ki nigiraganau ki san ti**  
witness this pn name pn name Obl sold Obl rice field pn

**dagalomaij ti tomoninigng na takada-ang kata.**

name pn name and name this

見證者 Daki 之子 Vogogh，稻田賣給 Tomonining 之子 Dagalomaij 和 Takada。

*It is witnessed by Daki's child Vogogh for the rice field sold to*

*Tomoninigng's (= Tomining's) child Dagalomaij and Takada.*

6. **joungsing 9 ni chi 9 oshi gi 9 sit.**

雍正 9 year 契 9 month? 9 day

雍正 9 年 9 月 9 日。

*The date is on the ninth day, in the ninth month and in the ninth year of Emperor Joungsing.*

7. **mo-piri ki ni-pi sigaang ki soladt m≡ sardaij ti dassi**  
witness Obl two parties Obl writing name pn name

**tabalbal darij**

name name

雙方見證者，立約者 Dassi 之子 Sardaij 和 Tabalbal Darij。

*The contract was witnessed by both parties, and written by Dassi's child Sardaij Dassi and Tabalbal Darij.*

**rouwa**

name

**danglong**

name

**takalang**

name

**ti vogoh**

pn name

**daki**

name

**vokaligh ting**

name 定

**taij-so sardaij rasang**

magistrate name name

代書 Sardaij Rasang。

*The paper was prepared by Sardaij Rasang.*

### Text 15

1. **chianling gowa(n) ni 102 goij m≡ 106 sit.**

乾隆 元 year 12 month master 16 day

乾隆元年 12 月 16 日。

*The sixteenth day in the twelfth month, in the first year of Emperor Chianliang.*

2. **attaing ta soladt na tomining na takiung ti domock cka h-im-ibaga cki**  
here is Nom writing name and name pn name Lin borrow Obl

**vanitock cki 8 cki niuo ti sisaij-ang ckatta ckma-hinna ma-kicktick.**

silver Obl 8 tael pn name-Loc this so exactly

立約者 Domock 之子 Tomining 和 Takiung 向 Sisaij 借銀 8 兩整所立下的契約文書，正確無誤。

*The contract is that Domock's sons Tomining and Takiung borrowed exactly eight taels (weight unit) of silver (money) from Sisaij.*

3. sa tinggang cki san ki ckagamaw-ang ckatta na-soo nini.  
and pledge Obl rice field Obl name-Loc this word their  
稻田由 Ckagamaw 承典，他們所言如此。

*Their statement is the pledge of the rice field to Ckagamaw.*

4. ta ckma-hinna ckatta gait to-timogharang, to-saija gait ti  
Nom so this boundary south road east boundary pn  
domock, to-amigh gait ti rauo, to-raos gait ti quwas ckma-hinna  
name north boundary pn name west boundary pn name so

ta kidi cki oma katta.  
Nom border Obl farm this

這塊稻田範圍如下：南至大路，東至 Domock，北至 Rauo（的地），西至 Quwa（的地），這塊田地的範圍如此而已。

*The boundary of this farm borders with the road to the south, with Domock's (farm) to the east, with Rauo's (land) to the north, and with Quwas's (land) to the west.*

5. sa aqu-saij ta si-lala-ali cki soo nini ckatta.  
and have-not Nom change-Fut Obl word their this  
他們不會改變他們的諾言。

*They will keep their promise and won't change their mind.*

6. vanitock ckatta sa hoda gin ma-ticktick.  
silver this 佛頭銀 exactly

這些銀子就是佛頭銀，正確無誤。

*These silver pieces are the ones with a Buddha head, and that is accurate.*

7. pato-liqughg-ang sa mickaquwa-ali hoda gin.  
return and receive-Fut 佛頭銀

要是收到佛頭銀，就得歸還（田地）。

*When silver pieces with a Buddha head are received, (the rice field) should be returned.*



8. na-soo nini ckatta so maang so pato-liquhg-ang tomining.  
 pl-word their this even what if return name

無論如何，他們說要歸還給 Tomining。

*At any rate, they said that (the rice field) should be returned to Tomining.*

9. sa 102 goij m = 106 sit.  
 and 12 month 16 day

12月16日。

*On the sixteenth day in the twelfth month.*

tomining domock

name name

takiung

name

taij-so takalang dango ting.

magistrate name name 定

代書 Takalang Dango。

*The paper was prepared by Takalang Dango.*

乾隆元年十二月十六日

多毛能 借去艮八兩番典田  
 大弓

### Text 16

全立合約人<sup>黃仙觀</sup><sub>朱丕觀</sub>有典過新港社番仙臺田園壹所，座落土名崎支騰。茲因黃家、朱家人眾耕作田園，恐有窩藏匪累（類）為非作歹，以致后日多端生禍，業主三面言議呼唱明白。黃、朱二家以得具字壹紙交付仙臺保有。子姪是非黨眾作歹之事<sup>仙觀</sup><sub>丕觀</sub>二家抵當，不干仙臺業主之事。係得兩愿各無反悔，今欲有憑立合約壹紙，所執為炤。

代筆人肖 良捷 連

乾隆貳拾玖年正月 日

立合約字人<sup>黃仙觀</sup><sub>朱丕觀</sub>

### 四、附錄

#### (一)新發現新港文書原件影本

Text 1

The image shows a rectangular piece of paper with handwritten text in a dialect, likely a form of Minnan or a related language. The text is written in a cursive, flowing style. The characters are dark and appear to be ink on a light-colored paper. The text is arranged in several lines, with some lines starting with larger, more prominent characters that might serve as section markers or initials. The overall appearance is that of a personal or official document from a historical period.



Text 3

atung to gait hant na iok hoi matakanaŋ nabiŋg na taŋa ka  
 ta mi domok ka mi kaga ka homaŋ tiŋ gait aŋ - Waŋ hamaŋ  
 ki iok hoi taŋi ma trik ta ka na gait mi taŋa gait gait hoi gait hoi  
 waŋ hoi waŋ hoi - Domok taŋi gait hoi kuta gait hoi waŋ hoi  
 to kat taŋa homaŋ gait hoi to taŋa maŋ ki kaga ka hoi taŋi  
 gait hoi taŋa hoi na hoi taŋi taŋa hoi taŋa hoi taŋa hoi  
 kaŋa hoi taŋi gait hoi taŋa hoi taŋa hoi taŋa hoi taŋa hoi

Repetitive  
 taŋa hoi =  
 taŋa hoi =  
 taŋa hoi  
 taŋa hoi  
 taŋa hoi - Domok ka mi gait hoi taŋa hoi  
 taŋa hoi taŋa hoi  
 taŋa hoi taŋa hoi







Text 7

100  
 101  
 102  
 103  
 104  
 105  
 106  
 107  
 108  
 109  
 110  
 111  
 112  
 113  
 114  
 115  
 116  
 117  
 118  
 119  
 120  
 121  
 122  
 123  
 124  
 125  
 126  
 127  
 128  
 129  
 130  
 131  
 132  
 133  
 134  
 135  
 136  
 137  
 138  
 139  
 140  
 141  
 142  
 143  
 144  
 145  
 146  
 147  
 148  
 149  
 150  
 151  
 152  
 153  
 154  
 155  
 156  
 157  
 158  
 159  
 160  
 161  
 162  
 163  
 164  
 165  
 166  
 167  
 168  
 169  
 170  
 171  
 172  
 173  
 174  
 175  
 176  
 177  
 178  
 179  
 180  
 181  
 182  
 183  
 184  
 185  
 186  
 187  
 188  
 189  
 190  
 191  
 192  
 193  
 194  
 195  
 196  
 197  
 198  
 199  
 200  
 201  
 202  
 203  
 204  
 205  
 206  
 207  
 208  
 209  
 210  
 211  
 212  
 213  
 214  
 215  
 216  
 217  
 218  
 219  
 220  
 221  
 222  
 223  
 224  
 225  
 226  
 227  
 228  
 229  
 230  
 231  
 232  
 233  
 234  
 235  
 236  
 237  
 238  
 239  
 240  
 241  
 242  
 243  
 244  
 245  
 246  
 247  
 248  
 249  
 250  
 251  
 252  
 253  
 254  
 255  
 256  
 257  
 258  
 259  
 260  
 261  
 262  
 263  
 264  
 265  
 266  
 267  
 268  
 269  
 270  
 271  
 272  
 273  
 274  
 275  
 276  
 277  
 278  
 279  
 280  
 281  
 282  
 283  
 284  
 285  
 286  
 287  
 288  
 289  
 290  
 291  
 292  
 293  
 294  
 295  
 296  
 297  
 298  
 299  
 300  
 301  
 302  
 303  
 304  
 305  
 306  
 307  
 308  
 309  
 310  
 311  
 312  
 313  
 314  
 315  
 316  
 317  
 318  
 319  
 320  
 321  
 322  
 323  
 324  
 325  
 326  
 327  
 328  
 329  
 330  
 331  
 332  
 333  
 334  
 335  
 336  
 337  
 338  
 339  
 340  
 341  
 342  
 343  
 344  
 345  
 346  
 347  
 348  
 349  
 350  
 351  
 352  
 353  
 354  
 355  
 356  
 357  
 358  
 359  
 360  
 361  
 362  
 363  
 364  
 365  
 366  
 367  
 368  
 369  
 370  
 371  
 372  
 373  
 374  
 375  
 376  
 377  
 378  
 379  
 380  
 381  
 382  
 383  
 384  
 385  
 386  
 387  
 388  
 389  
 390  
 391  
 392  
 393  
 394  
 395  
 396  
 397  
 398  
 399  
 400  
 401  
 402  
 403  
 404  
 405  
 406  
 407  
 408  
 409  
 410  
 411  
 412  
 413  
 414  
 415  
 416  
 417  
 418  
 419  
 420  
 421  
 422  
 423  
 424  
 425  
 426  
 427  
 428  
 429  
 430  
 431  
 432  
 433  
 434  
 435  
 436  
 437  
 438  
 439  
 440  
 441  
 442  
 443  
 444  
 445  
 446  
 447  
 448  
 449  
 450  
 451  
 452  
 453  
 454  
 455  
 456  
 457  
 458  
 459  
 460  
 461  
 462  
 463  
 464  
 465  
 466  
 467  
 468  
 469  
 470  
 471  
 472  
 473  
 474  
 475  
 476  
 477  
 478  
 479  
 480  
 481  
 482  
 483  
 484  
 485  
 486  
 487  
 488  
 489  
 490  
 491  
 492  
 493  
 494  
 495  
 496  
 497  
 498  
 499  
 500  
 501  
 502  
 503  
 504  
 505  
 506  
 507  
 508  
 509  
 510  
 511  
 512  
 513  
 514  
 515  
 516  
 517  
 518  
 519  
 520  
 521  
 522  
 523  
 524  
 525  
 526  
 527  
 528  
 529  
 530  
 531  
 532  
 533  
 534  
 535  
 536  
 537  
 538  
 539  
 540  
 541  
 542  
 543  
 544  
 545  
 546  
 547  
 548  
 549  
 550  
 551  
 552  
 553  
 554  
 555  
 556  
 557  
 558  
 559  
 560  
 561  
 562  
 563  
 564  
 565  
 566  
 567  
 568  
 569  
 570  
 571  
 572  
 573  
 574  
 575  
 576  
 577  
 578  
 579  
 580  
 581  
 582  
 583  
 584  
 585  
 586  
 587  
 588  
 589  
 590  
 591  
 592  
 593  
 594  
 595  
 596  
 597  
 598  
 599  
 600  
 601  
 602  
 603  
 604  
 605  
 606  
 607  
 608  
 609  
 610  
 611  
 612  
 613  
 614  
 615  
 616  
 617  
 618  
 619  
 620  
 621  
 622  
 623  
 624  
 625  
 626  
 627  
 628  
 629  
 630  
 631  
 632  
 633  
 634  
 635  
 636  
 637  
 638  
 639  
 640  
 641  
 642  
 643  
 644  
 645  
 646  
 647  
 648  
 649  
 650  
 651  
 652  
 653  
 654  
 655  
 656  
 657  
 658  
 659  
 660  
 661  
 662  
 663  
 664  
 665  
 666  
 667  
 668  
 669  
 670  
 671  
 672  
 673  
 674  
 675  
 676  
 677  
 678  
 679  
 680  
 681  
 682  
 683  
 684  
 685  
 686  
 687  
 688  
 689  
 690  
 691  
 692  
 693  
 694  
 695  
 696  
 697  
 698  
 699  
 700  
 701  
 702  
 703  
 704  
 705  
 706  
 707  
 708  
 709  
 710  
 711  
 712  
 713  
 714  
 715  
 716  
 717  
 718  
 719  
 720  
 721  
 722  
 723  
 724  
 725  
 726  
 727  
 728  
 729  
 730  
 731  
 732  
 733  
 734  
 735  
 736  
 737  
 738  
 739  
 740  
 741  
 742  
 743  
 744  
 745  
 746  
 747  
 748  
 749  
 750  
 751  
 752  
 753  
 754  
 755  
 756  
 757  
 758  
 759  
 760  
 761  
 762  
 763  
 764  
 765  
 766  
 767  
 768  
 769  
 770  
 771  
 772  
 773  
 774  
 775  
 776  
 777  
 778  
 779  
 780  
 781  
 782  
 783  
 784  
 785  
 786  
 787  
 788  
 789  
 790  
 791  
 792  
 793  
 794  
 795  
 796  
 797  
 798  
 799  
 800  
 801  
 802  
 803  
 804  
 805  
 806  
 807  
 808  
 809  
 810  
 811  
 812  
 813  
 814  
 815  
 816  
 817  
 818  
 819  
 820  
 821  
 822  
 823  
 824  
 825  
 826  
 827  
 828  
 829  
 830  
 831  
 832  
 833  
 834  
 835  
 836  
 837  
 838  
 839  
 840  
 841  
 842  
 843  
 844  
 845  
 846  
 847  
 848  
 849  
 850  
 851  
 852  
 853  
 854  
 855  
 856  
 857  
 858  
 859  
 860  
 861  
 862  
 863  
 864  
 865  
 866  
 867  
 868  
 869  
 870  
 871  
 872  
 873  
 874  
 875  
 876  
 877  
 878  
 879  
 880  
 881  
 882  
 883  
 884  
 885  
 886  
 887  
 888  
 889  
 890  
 891  
 892  
 893  
 894  
 895  
 896  
 897  
 898  
 899  
 900  
 901  
 902  
 903  
 904  
 905  
 906  
 907  
 908  
 909  
 910  
 911  
 912  
 913  
 914  
 915  
 916  
 917  
 918  
 919  
 920  
 921  
 922  
 923  
 924  
 925  
 926  
 927  
 928  
 929  
 930  
 931  
 932  
 933  
 934  
 935  
 936  
 937  
 938  
 939  
 940  
 941  
 942  
 943  
 944  
 945  
 946  
 947  
 948  
 949  
 950  
 951  
 952  
 953  
 954  
 955  
 956  
 957  
 958  
 959  
 960  
 961  
 962  
 963  
 964  
 965  
 966  
 967  
 968  
 969  
 970  
 971  
 972  
 973  
 974  
 975  
 976  
 977  
 978  
 979  
 980  
 981  
 982  
 983  
 984  
 985  
 986  
 987  
 988  
 989  
 990  
 991  
 992  
 993  
 994  
 995  
 996  
 997  
 998  
 999  
 1000



Text 8

it ta ntingangk:oma  
 20ck:lan sa ran: fuk du  
 kiyal:ck: dang ki: fuk: Ad: k  
 o mka ta na so n: ni: fuk so  
 yan uck: i: ni: i: khabla  
 kama bagy: ti rokong: sa dala  
 200: ~~...~~ si mo ta d  
 na: kamin: ng kug: ma ti sa j  
 mo: si ga ba di a b: a: ang  
 20: ni: y: fadagol: g: k: d: m: s  
 k: do: n: i: n: g: ce: no: d: a: l: +

Text 9

Paing ta buplilla, Adagadi makayon te kobong ka ga mi gadi Kamban nini  
 Namungang te baselamang sa bagadi kessan kulla sa nabi, neni matafite  
 sa baba ma kibek sa emul si nina kamsate, m. n. sa salla. pa assin an silu. la. n. ni  
 . Kessan sata gadi ma kawon Chha matat. i. sa baba koo baba gi mi gadi kani.  
 mnyang ta bsa kalla kalla makabek saba. San Bisan Kalla. ta f. m. gadi Kigama  
 tainte. i. m. p. ng matat. i. sasin sas kika toget ka A. sen. ma kete  
 sagan te neni kamsate. kessan sagan tayas tamapoban  
 sagan to aming kama kessan sagan ta sora kama kessan sagan  
 ta gadi, m. gadi ta matelans m. gadi ta matelans mat. n. b. m. sa m. n.  
 kamsate, m. n. n. silu assin sultan silu silu assin sultan. makayon  
 m. k. i. a. kagoban. k. s. ta gadi kessan sagan k. n. s. m. gadi. makayon  
 te baselamang matat. i.

Paing sily so ni so il gadi s sult

Adagadi kessan sagan

KP ssa mebal si Dama k. n. m. sa gadi. k. s. k. s. k. s. k. s. k. s. k. s.

Text 10

aha gong ha so lat ki sa ha kumun ka p.ing e ka ka du ta ma in do mi ka sa lat mi sa to ma f. Pe. Lat tu mi du  
 ga lo mi e ung si si: ing e ma ha ga p. in pu si pu si: a si: a: o mi ka p.ing e mi sa ha p. in ta mi ha k.ing mi mi e sa ha  
 la si: in ta omi ka p. in pu si pu si: a si: a: o mi ka p.ing e mi sa ha p. in ta mi ha k.ing mi mi e sa ha  
 la si: in ta omi ka p. in pu si pu si: a si: a: o mi ka p.ing e mi sa ha p. in ta mi ha k.ing mi mi e sa ha  
 mi no ha k.ing si: a si: a: o mi ka p. in pu si pu si: a si: a: o mi ka p.ing e mi sa ha p. in ta mi ha k.ing mi mi e sa ha

mi no ha k.ing si: a si: a: o mi ka p. in pu si pu si: a si: a: o mi ka p.ing e mi sa ha p. in ta mi ha k.ing mi mi e sa ha

mi no ha k.ing si: a si: a: o mi ka p. in pu si pu si: a si: a: o mi ka p.ing e mi sa ha p. in ta mi ha k.ing mi mi e sa ha

mi no ha k.ing si: a si: a: o mi ka p. in pu si pu si: a si: a: o mi ka p.ing e mi sa ha p. in ta mi ha k.ing mi mi e sa ha

mi no ha k.ing si: a si: a: o mi ka p. in pu si pu si: a si: a: o mi ka p.ing e mi sa ha p. in ta mi ha k.ing mi mi e sa ha

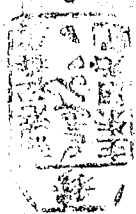
mi no ha k.ing si: a si: a: o mi ka p. in pu si pu si: a si: a: o mi ka p.ing e mi sa ha p. in ta mi ha k.ing mi mi e sa ha

mi no ha k.ing si: a si: a: o mi ka p. in pu si pu si: a si: a: o mi ka p.ing e mi sa ha p. in ta mi ha k.ing mi mi e sa ha

mi no ha k.ing si: a si: a: o mi ka p. in pu si pu si: a si: a: o mi ka p.ing e mi sa ha p. in ta mi ha k.ing mi mi e sa ha

mi no ha k.ing si: a si: a: o mi ka p. in pu si pu si: a si: a: o mi ka p.ing e mi sa ha p. in ta mi ha k.ing mi mi e sa ha

mi no ha k.ing si: a si: a: o mi ka p. in pu si pu si: a si: a: o mi ka p.ing e mi sa ha p. in ta mi ha k.ing mi mi e sa ha



mi no ha k.ing si: a si: a: o mi ka p. in pu si pu si: a si: a: o mi ka p.ing e mi sa ha p. in ta mi ha k.ing mi mi e sa ha

mi no ha k.ing si: a si: a: o mi ka p. in pu si pu si: a si: a: o mi ka p.ing e mi sa ha p. in ta mi ha k.ing mi mi e sa ha

mi no ha k.ing si: a si: a: o mi ka p. in pu si pu si: a si: a: o mi ka p.ing e mi sa ha p. in ta mi ha k.ing mi mi e sa ha



Text 12

atting kadal hady ta caput hidorung  
 comitua kibungang ki vankik k  
 lo kuno ki pio matetik Et Satim  
 kang komak: S Entomastetik  
 Safo alomastetik tati caput: Sa  
 alingge tati komastetik caput  
 Cota 9. Gm...  
 Cota 10. am...  
 Cota caput am...  
 g... hidorung  
 banki  
 Song...  
 ...  
 ...

Text 13

aha zini to ho hant ki aha j ki: up  
 ni ca. ka ke hi ni any to shom 70 ma  
 to jot ki q 7 ma matie hic sa ka i sha  
 ni any to shom 70 hi ki: matie to in to shom  
 to shom to shom 70 hi ki: matie to in to shom  
 to shom 70 hi ki: matie to in to shom



Text 15

(Gianbing godani 102 qoij ul=106 fit ohtainy kafohe ut uatomining nateki. ieng t- dlo mof  
 kahe mi bage u ki nani tok ki o kpinio ti go fa i mi kaba k ma he u na mabik tik  
 ka ting ofang ki fan tik rajama dang kette na fooni ni ta k ma he u na kaba  
 qat to komog narang to fa i ja qat t- domok to amioe tjaat t- paio  
 to pa of qat t- qie ula f- k ma he u na ta ki di kio mape kke fa a qe fa i ti k li ka loobik fa  
 ni mi kaba nani tok kaba fa zo ala qin mabik tik pa to ki qie gang fa mi ka qidant  
 goda qin na fooni kaba f ma ang fa pa to ki qie gang to mear. ng fa 102 qoij ul=106 fit  
 to m. ming- domok o  
 tak. ieng.  
 kai j go takadang- iang o fang.

乾  
 元  
 十  
 二  
 月  
 十  
 六  
 日  
 大  
 手  
 借  
 去  
 銀  
 八  
 百  
 番  
 西  
 田



Text 16

乾隆貳拾玖年正月

全立合約人黃仙規  
 朱丕規有典過新港社馬仙臺田園壹畝坐落崎支厝前因  
 黃家朱家入象耕作田園恐有窩藏匪累為非能及以致后日多端生禍業主  
 三而會議呼唱明白黃朱二家以得具字據而交何仙臺保有子姪是非靈象作交  
 之事仙規 丕規二家 抵當不干仙臺業主之事係得兩處各无反悔今款有憑立合  
 約壹節何執為始

代筆人 黃振海

日立合約字人

黃仙規  
朱丕規

## (二)村上《新港文書》及 Steere 所收之新港文書目錄

## A、新港文書目錄 (小川編, 手稿)

新號碼依據村上直次郎的《新港文書》一書中的文書號碼, 其中新港文書第 1 至第 21 號文書為雙語; 第 22 號至 87 號文書為單語。附錄為卓猴文書第 1-3 號、麻豆文書第 4-9 號、大武壠文書第 10 號、下淡水文書第 11 號、茄藤文書第 12 至第 14 號。至於舊號碼編碼目前無從得知, 僅知大致按年代先後排序。

舊號	新號	社名	年號	年	月	日	公元	出處	狀況摘要
1.a		麻豆	康熙	2	1	1	1663	伊能	模寫、有印 本紙年號カキに入アリ (有寫入)
1.a.2	4	麻豆	康熙	22	2	1	1683	村上	照像、無印
1.b	11	下淡水	康熙	60	2	1	1721	宮原敦	模寫、字印、隔行譯 老埤庄阿緞廳長借寫
2.a	12	茄藤	雍正	5	2	1	1727	宮原敦	有印、有譯、隔行譯
2.b	22	新港	雍正	9	9	6	1731	村上	實物、無印
2.c	13	茄藤	雍正	11	3		1733	宮原敦	無印、有譯、原文少
3.	23	新港	雍正	13	12	14	1735	伊能	模寫、有印
4.	24	新港	乾隆	2	6	14	1737	ラクープリ (Lacouperie) (Formosa Note) 臺灣文書言語及 人種考	照像、有印
5.a	1	新港	乾隆	2	9	1	1737	ラクープリ (Lacouperie) (Formosa Note) 臺灣文書言語及 人種考	照像、無印、有譯
5.b	p.150		乾隆	4	2	1	1739	村上	帳面一部、無印 横綴張面内記入、雛形

5.c	14	茄藤	乾隆	4	1	1	1739	宮原民藏	模寫、有印
5.c.2	87	新港	乾隆	5	3	2	1740	安平史科館 山中館長？借	模寫、無印
6.a	2	新港	乾隆	5	11	1	1740	ラクーブリー (Lacouperie) (Formosa Note) 臺灣文書言語及 人種考	照像、有印、有譯
6.a.2	25	新港	乾隆	6	4	21	1741	村上後ノ分	實物、有印
6.b	26	新港	乾隆	6	1	24	1741	村上 Pioneering in Formosa by W. A. Pickering. C. W. G. London 1898	タイプライター（打 字）、無印
7.a	27	新港	乾隆	7	1		1742	土地調査報告	照像、模寫、有印
7.b	10	大武壠	乾隆	8	11	1	1743	安平史科館 山中館長？借	模寫、有譯
7.c	28	新港	乾隆	9	5	7	1744	P. Alvarez. Formosa 村上	タイプライター（打 字）、無印
8.a	5	麻豆	乾隆	9	10	1	1744	臺南三百年文化 紀念會特種文字	照像、有印
8.b	29	新港	乾隆	9	1	1	1744	村上	模寫、有小印
9	3	新港	乾隆	11	1		1746	伊能臺灣誌	照像、有印、有譯 臺南三百年文化紀念 會
10	30	新港	乾隆	12	5	9	1747	村上後ノ分	實物、有印
11	1	卓猴	乾隆	12	8	1	1747	伊能	模寫、有印
12	31	新港	乾隆	13	1	1	1748	村上	實物、有印
13.a	32	新港	乾隆	13	3	14	1748	村上	實物、有印
13.b	4	新港	乾隆	13	11	1	1748	文化紀念 廣松良臣	照像、有譯

14.a	33	新港	乾隆	14	12	1	1749	村上後ノ分 臺南紀念會	實物、無印
14.b	34	新港	乾隆	15	2	24	1750	崗仔林李線彰	模寫、有印
15	36	新港	乾隆	15	11	10	1750	村上	模寫、無印、漢文小注
16	35	新港	乾隆	15	1	26	1750	伊能	實物、有印
17		新港	乾隆	16	1	14	1751	村上	實物、有印
18	37	新港	乾隆	16	2	1	1751	村上後ノ分	實物、小印
19.a	38	新港	乾隆	17	4	1	1752	村上後ノ分	
19.b	7	麻豆	乾隆	18	1	1	1753	麻豆街鄭潢 (村上)	照像、有譯
20	39	新港	乾隆	18	8	10	1753	村上	實物、無印
21.a	46	新港	乾隆	19	5	15	1754	村上	實物、無印
21.b	40	新港	乾隆	19	1	1	1754	蕃薯寮廳長石橋	模寫、有印
21.c	41	新港	乾隆	20	1	1	1755	アンボー氏ルー ルフルモース	照像、無印
21.d	42	新港	乾隆	20	5	29	1755	大英博物館 村上	タイプライター (打字)、照像、有印
22	43	新港	乾隆	21	10	1	1756	伊能臺灣誌	照像、無印
23.a	44	新港	乾隆	22	3	1	1757	村上	實物、有印
23.b	8	麻豆	乾隆	22	6	1	1757	臺南下營庄黃主 內淵、文化史	照像、有印、有譯
24.a	45	新港	乾隆	22	12	6	1757	村上後ノ分 臺南黃清淵	實物、有印
24.b	84	新港	乾隆	23	2	20	1758	村上	實物、無印
25	47	新港	乾隆	23	10	19	1758	村上後ノ分	實物、無印
26	5	新港	乾隆	24	1	1	1759	村上後ノ分	實物、有印、有譯
27	49	新港	乾隆	24	3	2	1759	村上後ノ分	實物、無印
28	48	新港	乾隆	24	1	3	1759	村上	實物、有印
29	83	新港	乾隆	24	10	1	1759	伊澤修二氏 (實物)	模寫、有印
30	50	新港	乾隆	25	1	26	1760	村上	實物、有印

31	2	卓猴	乾隆	25	2	1	1760	伊能	模寫、有印
32	51	新港	乾隆	25	4	13	1760	村上	實物、無印
33	6	新港	乾隆	25	11	1	1760	村上	照像、史料數誌、有印、有譯
34.a	7	新港	乾隆	26	4	4	1761	村上後ノ分	實物、有印、有譯
34.b	3	卓猴	乾隆	26	1	1	1761	安平史科館 山中館長？借	模寫、有印
35	52	新港	乾隆	27	1	1	1762	村上	實物、無印
36	53	新港	乾隆	27	8	1	1762	村上	實物
37.a	54	新港	乾隆	28	2	4	1763	村上	洋紙寫、無印
37.b	55	新港	乾隆	28	3	18	1763	村上	四封紙寫、無印
37.c	56	新港	乾隆	31	9	1	1766	蕃薯寮廳長石橋	模寫、無印
37.d	8	新港	乾隆	31	12	—	1766	蕃薯寮廳長石橋	模寫、有印、有譯
38.a	9	新港	乾隆	32	4	1	1767	文化紀念會龍崎 庄余辛丑所藏 特種文字	照像、有印、有譯
38.b	6	麻豆	乾隆	32	1	1	1767	伊能	模寫、無印
38.c	57	新港	乾隆	33	3	1	1768	大英博物館 村上	照像、タイプライ ター（打字）、有印
39.a	58	新港	乾隆	33	4	26	1768	村上	實物、有印
39.b	10	新港	乾隆	35	2		1770	臺南水源地校長	模寫、有印、有譯
40	59	新港	乾隆	35	4	1	1770	伊能	模寫、無印
41	60	新港	乾隆	36	1	1	1771	村上	實物、有印
42	11	新港	乾隆	36	8	1	1771	村上	實物、有印、有譯
43.a	61	新港	乾隆	38	12	28	1773	村上後ノ分	實物、有印
43.a. 2	62	新港	乾隆	41	4	19	1776	左鎮庄圓仔林移 川李江海	模寫、有印
43.b	12	新港	乾隆	42	3	1	1777	村上	實物、有譯
43.c	63	新港	乾隆	42	4	1	1777	村上	タイプライター（打 字）、無印
44	64	新港	乾隆	43	1	1	1778	村上	實物、無印
45	65	新港	乾隆	44	9	1	1779	村上	實物、無印

46	13	新港	乾隆	45	3	1	1780	村上	實物、有印、有譯
47.a	66	新港	乾隆	46	8	27	1781	村上	實物、無印
47.b	9	麻豆	乾隆	46	11	1	1781	麻豆街鄭漢 (村上)	照像、有譯
48	14	新港	乾隆	48	1	1	1783	村上	洋紙寫、有印、有譯
49	67	新港	乾隆	49	6	1	1784	村上	實物、無印
50.a	15	新港	乾隆	49	12	1	1784	村上	洋紙寫、有印、有譯
50.b			乾隆	42	4	1	1777	村上	實物、無印
51.a	68	新港	乾隆	51	1	1	1786		模寫、無印
51.a. 2	16	新港	乾隆	53	12	1	1788		石板摺、有印、有譯 隔行
51.b	17	新港	乾隆	54	5	1	1789	文化紀念會 廣松良臣	照像、有譯
52	18	新港	乾隆	55	8	1	1790	臺灣總督府博物 館	實物、有印、有譯
53	82	新港	乾隆	13	11	26	1748	伊能	模寫、無印
54	71	新港	嘉慶	3	1	11	1798	崗仔林穆相新	模寫、有印
55.a	69	新港	嘉慶	2	2	29	1797	村上	實物、有印
55.b	70	新港	嘉慶	2	2	1	1797	草山庄蕭清義	模寫、有印
56	20	新港	嘉慶	4	1	1	1799	村上	洋紙寫、有印、有譯
57.a	72	新港	嘉慶	4	10	17	1799	村上	實物、有印
57.b	73	新港	嘉慶	4	11	5	1799	村上	四封紙寫、有印
58	75	新港	嘉慶	6	2	1	1801	村上後ノ分	實物、有印
59.a	74	新港	嘉慶	5?	2		1800	村上	實物、無印
59.b	21	新港	嘉慶	18	4	1	1813	丸井圭次郎氏 文化史特種文字	照像、有印、有譯
60	25	新港	乾隆	6	4	22	1741		
61	85	新港	—	—	—	—		伊能	實物、無印
62		新港	—	—	—	—		伊能	模寫、有小印 金錢收入簿類
63	78	新港	乾隆	33	6	6	1768	伊能	模寫、無印

64	76	新港	—	10	3	15		伊能	實物、物價表 小賣書出ノ類（零售 帳單之類）
65			—	—	—	—		伊能	人名簿、模寫
66	77	新港	—	—	—	—		伊能	實物、有小印、收入 簿
67	81	新港	乾隆	42	6	29	1777	伊能	模寫、無印
68	79	新港	乾隆	33	12	8	1768	伊能	模寫、葬儀
69	80	新港	乾隆	41	2	19	1776	伊能臺灣誌	照像、無印
70			—	—	—	—			帳面一部、雛形
71	86	新港	乾隆	—	—	—		草山蕭清義	模寫、有印

## B. 南山大學所藏小川收藏之新港文書

舊號	新號	社名	年號	年	月	日	公元	出 處	摘 要
	1		乾隆	15	10	—	1750	小川	有印、有譯
	2		乾隆	32	1	—	1767	小川	有印、有譯

## C. 密西根大學所藏 Steere 收藏之新港文書

舊號	新號	社名	年號	年	月	日	公元	出 處	摘 要
12	1	崗仔林	雍正	8	7	11	1730	Steere	實物、有印
14	2	崗仔林	雍正	9	9	9	1731	Steere	實物、有印
9	3	崗仔林	雍正	10	12	8	1732	Steere	實物、有印
3	4	崗仔林	乾隆	元	4	13	1736	Steere	實物
15	5	崗仔林	乾隆	元	12	16	1736	Steere	實物
4	6	崗仔林	乾隆	10	3	—	1745	Steere	實物
13	7	崗仔林	乾隆	15	2	21	1750	Steere	實物
5	8	崗仔林	乾隆	16	4	28	1751	Steere	實物
2	9	崗仔林	乾隆	21	—	—	1756	Steere	實物
6	10	崗仔林	乾隆	22	11	—	1757	Steere	實物
16b	11	崗仔林	乾隆	29	1	—	1764	Steere	實物（中文文書）

16a	12	崗仔林	乾隆	34	1	—	1769	Steere	實物、有印
10	13	崗仔林	嘉慶	15	2	—	1810	Steere	實物、有印
1	14	崗仔林	—	—	—	—		Steere	實物
7	15	崗仔林	—	—	—	—		Steere	實物
8	16	崗仔林	—	—	—	—		Steere	實物
11	17	崗仔林	—	—	—	—		Steere	實物

說明：上面附錄 C 密西根大學所藏的新港文書，新號按年代先後編序，舊號指本文的編號，Text 1 至 Text 16。Text 16a 指新港文書第 16 號未及列入本研究論文中的那一件，但將刊於 Steere 專書 *Formosa and Its Inhabitants* 的附錄四中，Text 16b 指中文的契約文書。

定稿日期：2002.08.07



## 參考書目

小川尙義

1905 〈蕃語文書の斷片〉，《臺灣教育會雜誌》39: 17-20。

土田滋

1996 〈シラヤ語人稱代名詞〉(Personal pronouns of Siraya [Formosa])，《臺灣原住民研究》第一號 (Studies of Taiwan Aborigines) 1: 132-157。日本順益臺灣原住民研究會。漢譯文見黃秀敏譯，〈李壬癸教授著《高雄縣原住民語言》問世寄語〉，《山海文化雙月刊》14: 94-114。Also in Bernd Nothofer, ed., *Reconstruction, Classification, Description. Festschrift in Honor of Isidore Dyen*, pp. 231-247. Hamburg: Abera Verlag, 1996.

王世慶(編)

1978 《臺灣公私藏古文書彙編》，第二輯目錄。臺北：環球書社。

宋文薰

1952 〈新港文書之一新例〉，《文獻專刊》2 (3/4): 23-26。

阮昌銳

1969 《大港口的阿美族》，中央研究院民族所專刊之 18。臺北：中央研究院民族學研究所。

翁佳音

1989 〈二十三號新港文書與西拉雅族的姓名制考〉，《中央研究院臺灣史田野研究通訊》13: 45-47。收於氏著，《異論臺灣史》，頁 97-102。臺北：稻香出版社。

1990 〈一件單語新港文書的試解〉，《中央研究院民族學研究所資料彙編》1: 143-152。

Adelaar, K. Alexander

1997 "Grammar notes on Siraya, an extinct Formosan language." *Oceanic Linguistics* 36(2): 362-397.

1999 "Retrieving Siraya phonology: A new spelling for a dead language." In Elizabeth Zeitoun and Paul Li, eds., *Selected Papers from the Eighth International Conference on Austronesian Linguistics*, pp. 313-354. Taipei: Institute of Linguistics Preparatory Office, Academia Sinica.

2000 "Siraya reduplication." *Oceanic Linguistics* 39(1): 33-52.

Blust, Robert

1999 "Subgrouping, circularity and extinction: Some issues in Austronesian comparative linguistics." In Elizabeth Zeitoun and Paul Li, eds., *Selected Papers from the Eighth International Conference on Austronesian Linguistics*, pp. 31-94. Taipei: Institute of Linguistics Preparatory Office, Academia Sinica.

Li, Paul Jen-kuei (李壬癸)

2001 "The origins of the East Formosan peoples: Basay, Kavalan and Amis." Paper presented at the International Symposium on Austronesian Cultures: Issues Relating to Taiwan, Taipei, December 8-11, 2001.

Murakami, Naojiro (村上直次郎)

1933 *Sinkin Manuscripts* 《新港文書》. *Memoirs of the Faculty of Literature and Politics, Taihoku Imperial University, Vol. 2, No. 1.* (臺北帝國大學文政學部紀要第二卷第一號) Formosa: Taihoku Imperial University.

Ogawa, Naoyoshi (小川尙義) (小川文學士稿)

[n.d.] Notes on Siraya. Unpublished manuscripts.

- [n.d.] Notes on 《新港文書》(Sinkan Manuscripts). Unpublished manuscripts.
- Steere, Joseph Beal  
1874-5 “The aborigines of Formosa.” *China Review* 3: 181-185.  
2002(1878) *Formosa and Its Inhabitants* 《福爾摩莎及其住民》. Taipei: Institute of Taiwan History Preparatory Office, Academia Sinica.
- Tsuchida, Shigeru (土田滋)  
2000 “Lexical prefixes and prefix harmony in Siraya,” in Videia P. De Guzman and Byron Bender, eds., *Grammatical Analysis: Morphology, Syntax, and Semantics, Studies in Honor of Stanley Starosta. Oceanic Linguistics Special Publication No. 29*. pp. 109-128. Honolulu: University of Hawai'i Press.

## **Preliminary Interpretations of the 15 Recently Uncovered Sinkang Manuscripts**

Paul Jen-kuei Li

### **ABSTRACT**

Professor Joseph Beal Steere (1842-1940) was among the first scholars to acquire some Sinkang manuscripts. These deeds and contracts written in romanized Siraya come from southern Taiwan mostly of the eighteenth century, but they were only recently rediscovered in the Museum of Anthropology of the University of Michigan, where they had lain since Steere's retirement or death. In February 1999, Professor Henry Wright, curator of archaeology and professor of anthropology at the university, forwarded to me some 20 photocopied pages of the Sinkang manuscripts to determine whether the originals were of any value and therefore worth conserving. My assistant, Miss Chin-wen Chien, and I found that two of them were already contained in Murakami (1933:52, 67), that two were simply lists of personal or place names, that another was written in Chinese, but that the rest were of some interest and had never appeared in print before. These latter are in the Siraya language. They are handwritten documents on heavy hand-made paper, dating somewhere between 1730 and 1810. We have been studying these to see if there is anything new to be learned from them.

Fortunately we do have a few resources to aid our interpretation of these newly-uncovered Siraya texts: (1) The 21 bilingual Siraya-Chinese documents contained in Murakami's 1933 collection of 101 Sinkang manuscripts; (2) a wordlist and glosses for some of Murakami's texts prepared by the late Professor Naoyoshi Ogawa; (3) recent linguistic studies of Siraya by Adelaar (1997, 1999, 2000) and Tsuchida (1996, 1999) that provide a good basis for understanding Siraya grammar. Unfortunately, many problems still remain with the texts under consideration.

Interpreting the texts was made particularly difficult by the following points: (1) Siraya is an extinct language, and there are no native speakers to consult; (2) many words have never been encountered before and their meanings are unknown; (3) word boundaries are not always evident; (4) spelling is inconsistent; (5) it is difficult to distinguish the letter <d> from <w>, <k> from <h>, <s> from <h>, <i> from <j>, or <a> from

<o>; or (6) some of the handwriting is simply illegible.

The system of personal names comes out clearly in these documents. The naming system of Siraya is similar to that of Kavalan, a closely related language. As is true for other Formosan languages, Siraya distinguishes between male and female names. Each person has both a given name and surname.

The latest Sinkang manuscript was written in 1818; the 80 year-old Siraya woman whom Steere consulted in 1873 could only remember a few dozen words, but no sentences. We surmise that the Siraya language became extinct around 1830.

**Keywords:** Siraya, Sinkang manuscripts, naming system, extinct language, transcription